

# RECURSOS PARA LA INVESTIGACIÓN EN ADQUISICIÓN/ APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS

La expresión oral en L2 (I)



Nº 1  
Mayo, 2008



[www.segundaslenguaseinmigracion.es](http://www.segundaslenguaseinmigracion.es)

Félix Villalba & Maite Hernández (edt.)

© *Recursos para la investigación en adquisición/ aprendizaje de segundas lenguas*, de esta edición.

© Juana Muñoz Licerias

© Carmen Aguirre, Félix Villalba, Maite Hernández y Mirian Najt.

ISSN:1988-8422

*Recursos para la investigación en adquisición/ aprendizaje de segundas lenguas*

Nº 1 (2008)

**COMITÉ CIENTÍFICO:**

Juana Muñoz Licerias (Universidad de Ottawa)

José Luís Cifuentes Honrubia (Universidad de Alicante)

Ignasi Vila (Universidad de Girona)

Lourdes Díaz (Universidad Pompeu Fabra)

Mercè Pujol Berché (Universidad de Lille, 3)

Luisa Martín Rojo (Universidad Autónoma de Madrid)

Victoria Marrero Aguiar (UNED)

Fotografía:

© Paco de Alcaudete

**Presentación**

Pg.2

**Los datos de EL2 al servicio de la investigación y de la didáctica**

Juana M. Liceras

Pg.3

**Corpus oral del proceso de adquisición del español como L2 por una joven inmigrante búlgara**

Maite Hernández, Félix Villalba, Carmen Aguirre y Miriam Najt.

Pg.17

**C**on esta nueva publicación pretendemos facilitar e impulsar la investigación acerca de los procesos de adquisición y aprendizaje de segundas lenguas por trabajadores inmigrantes y sus familias.

Buscamos que los investigadores se sientan atraídos por este campo de estudio y contribuyan, con sus trabajos, a un mejor conocimiento de las L2.

Son muchos los interrogantes que aún quedan por responder sobre el aprendizaje de lenguas en situación de contacto con la comunidad de habla. Algunos de ellos, pese a no ser específicos de esta situación, se manifiestan aquí de manera más evidente. Es el caso del aprendizaje de lenguas por sujetos con diferentes niveles de formación previa y de alfabetización. Pese a ser ésta la situación más común y general que se da en el aprendizaje de idiomas, especialmente por adultos, apenas se conocen las particularidades de estos procesos. Otro tanto ocurre con el aprendizaje de idiomas por grupos de edad diferente a los de los programas estandarizados de idiomas. Así por ejemplo, aunque en España el grupo de jubilados europeos representa uno de los colectivos más importantes de población extranjera asentada en el país, no conocemos bien cómo se aprenden idiomas a estas edades.

Como consecuencia de estas limitaciones los programas, recursos y materiales de enseñanza de segundas lenguas no están adaptados a las exigencias que plantean las nuevas situaciones de aprendizaje.

Nuestro deseo es contribuir, modestamente, a cambiar este estado de cosas y que la enseñanza/ aprendizaje de idiomas resulte una actividad igualitaria y se lleve a cabo con los mismos niveles de eficacia pese a las circunstancias, propias de los diferentes destinatarios.

## Los datos de EL2 al servicio de la investigación y de la didáctica

Juana M. Liceras  
Universidad de Ottawa, Canadá

### 1. INTRODUCCIÓN

En el primer número de la revista *Recursos para la investigación en adquisición/ aprendizaje de segundas lenguas* que editan Felix Villalba y Maite Hernández se nos ofrece la transcripción de una serie de entrevistas orales (14 en total), o sesiones de grabación, de uno de los adultos (Guerin, una joven de 17 años) que participaron, como informantes, en el proyecto de investigación sufragado por el CIDE que se cita al comienzo de la transcripción. Si bien vamos a utilizar esta entrevista como punto de referencia, gran parte de los aspectos de nuestras propuestas pueden extrapolarse a los datos que se vayan publicando en números posteriores.

Lo que nos proponemos aquí es abordar el problema de cómo se pueden poner estos datos al servicio de la investigación sobre la adquisición y la enseñanza de las lenguas segundas o extranjeras. Para ello, vamos a ocuparnos primero de las ventajas y las limitaciones de los datos espontáneos (frente a los datos experimentales) para luego abordar la problemática de la adquisición-enseñanza desde cuatro dimensiones distintas: (i) el contexto en el que se produce el contacto con la segunda lengua y la metodología de obtención de datos; (ii) el tipo de sujeto que entra en contacto; (iii) la aportación que pueden hacer estos datos a la teoría de la aprendibilidad; y (iv) los aspectos lingüísticos que pueden ser de uti-

lidad tanto para la teoría de la aprendibilidad como para la manipulación del input en el aula de EL2.

En todos los casos, por problemas de espacio y de tiempo, abordaremos sólo algunos aspectos que nos parece interesantes y lo haremos en el marco de nuestra visión concreta de la adquisición. Por supuesto que esto supone un acercamiento parcial, no sólo porque se parte de un solo enfoque sino también porque se restringe enormemente la temática. Pero confiamos en que, pese a estas limitaciones, los lectores puedan utilizar las aportaciones y las limitaciones de estas propuestas para ampliarlas y reformularlas de forma que pueden serles de utilidad a las personas que buscan temas concretos de investigación para sus equipos o para sus tesis, tesinas, etc.

Ajémian (1976), en uno de los primeros trabajos (tal vez el primero) en que el estudio de la interlengua se sitúa en el mismo plano que el estudio del lenguaje nativo y, por lo tanto, no sólo se quita el estigma que tienen los errores (Corder, 1967) sino que, además, se considera la investigación de las lenguas segundas parte de la ciencia cognitiva (Liceras, 1992, 1986), ya planteaba que para poder acceder a la competencia o conocimiento de la lengua segunda que tiene el hablante es necesario obtener datos a partir de distintos procedimientos. Es decir que, idealmente, y siempre que sea posible, la información que nos proporcionan los datos espontáneos debería compararse con la información que nos proporcionan los datos experimentales de producción, comprensión, obtenidos a partir de tareas llevadas a cabo "off-line" y también "on-line", etc. Aquí se nos ofrecen los datos obtenidos a partir de una entrevista guiada que son fundamentalmente datos de producción espontánea, aunque también nos dan información sobre problemas de comprensión y de producción controlada en la medida en que hay preguntas y respuestas que requieren el uso obligatorio de una serie de estructuras concretas del español. Por lo tanto, podemos investigar el desarrollo del léxico, de la morfología flexiva y derivativa, de la morfo-sintaxis nominal y verbal y de la estructura de la

cláusula en relación con las categorías referenciales y funcionales. Y podemos también, dado que la temática de las entrevistas se repite, compararlas de forma concreta de dos en dos (primera con séptima, segunda con octava, etc.). Del análisis de estos datos espontáneos y semi-espontáneos podemos obtener información sobre muchos aspectos de la gramática de la interlengua (tanto de los niveles meramente oracionales como de los discursivos) y, a partir de ellos, podemos elaborar pruebas experimentales que nos permitan responder a preguntas específicas tanto sobre el individuo en cuestión como de los hablantes de la interlengua del español.

El problema que presentan los datos espontáneos es que hay muchas construcciones que aunque no figuren en ellos son (o pueden ser) patrimonio de la gramática de los hablantes, tanto en lo que se refiere a la comprensión como a la producción. De hecho, cuando se trata de inferir cómo está representada la L2 en la mente del hablante no nativo, es tan importante tener en cuenta las construcciones que forman parte de la producción como las que no forman parte de la misma.

## 2. CONTEXTO NATURAL Y CONTEXTO INSTITUCIONAL

El término "natural" puede no ser el más adecuado para diferenciar el contexto en el que el alumno aprende una lengua que constituye el medio fundamental (y casi siempre oficial) de comunicación del entorno social en que se encuentra, pero sin embargo nos permite diferenciar esa situación de la que lleva a aprender la lengua en un contexto solamente institucional, en un país donde esa lengua no constituye un vehículo de comunicación. De hecho, a la situación de contexto natural se ha ligado el término adquisición o aprendizaje de segundas lenguas mientras que en la situación de contexto institucional se ha utilizado el término adquisición (y sobre todo aprendizaje) de lenguas extranjeras, aunque en muchos casos no se ha hecho esta precisión<sup>1</sup> y, en el campo de la in-

---

<sup>1</sup> Aquí mismo estamos considerando que en el término ELE, la palabra "extranjero" se refiere tanto al contexto institucional como al natural.

investigación, ambos procesos se han comparado sistemáticamente como si fueran estrictamente paralelos en términos cualitativos. Sin embargo, el input y la relación del aprendiz con el input es claramente diferente.

Los datos de Guerin que se nos ofrecen aquí son datos de adquisición que se producía en una situación bi-contextual, por así decirlo, ya que además de vivir en España, y en concreto en Móstoles (Madrid), como inmigrante, con su familia, comienza inmediatamente a tomar clases de español para extranjeros en un centro de adultos y estudia por su cuenta. Es de esperar, por lo tanto, que si se comparan estos datos con los de otra persona de su edad y en su misma situación pero que no tenga ningún tipo de instrucción formal ni estudie español por su cuenta, nos encontremos con diferencias en el desarrollo del sistema gramatical. Es decir que si bien podemos partir de que el problema lógico se puede plantear en los mismos términos en cuanto a la experiencia lingüística previa (tipo de L1 y otras L2s que conozca el aprendiz y niveles de competencia) que si lo comparamos con una situación en que no hay ningún tipo de contexto insitucional, es posible que la manipulación objetiva del input que tiene lugar en el aula junto con la que el propio aprendiz lleva a cabo cuando estudia por su cuenta, jueguen un papel importante en el proceso de adquisición.

De lo anterior se desprende que estos datos de Guerin se podrían comparar con los de una persona de su edad, con una experiencia lingüística similar, pero cuyo contacto con el español se produjera en un contexto o bien meramente natural o bien meramente institucional. Guerin podría haberse beneficiado de que en la manipulación del input que tiene lugar en el medio institucional se resaltarán los aspectos en que los datos del español presenten ambigüedad, los casos de reglas claras y las excepciones. En otras palabras, ese contexto de aprendizaje puede facilitar que el alumno capte—para luego automatizar—las opciones paramétricas y los aspectos idiosincrásicos del español.

### 2.1. La variable "individuo"

Ahora bien, una variable que no podríamos controlar es la variable individual, que es muy importante en el caso de la adquisición del lenguaje en general y de la adquisición de lenguas segundas o extranjeras en particular. En otras palabras, habría que ser cauto en lo que se refiere a las inferencias que se hicieran a partir de ese tipo de comparación porque podríamos obtener datos muy diferentes de otros individuos aunque se pudiera controlar la variable contexto que nos ocupa. Parece obvio que Guerin, tanto por el nivel educativo de su familia como por el suyo propio, tiene un gran interés en dominar el español no sólo para poder comunicarse sino para integrarse en la sociedad, lo cual la excluiría a *priori* de convertirse en un ejemplo de sujeto como Alberto (Schuman, 1976) cuyo lenguaje se ha fosilizado.<sup>2</sup> Es decir, un aspecto importante del estudio comparado de estos datos con los de otros sujetos podría centrarse en investigar si las variables ligadas a la motivación, capacidad lingüística, estilo de aprendizaje, nivel cultural, etc. (factores psicolingüísticos y sociolingüísticos) influyen en las características de la interlengua de los sujetos y en el desarrollo de la misma.

### 2.2. La variable "metodología de obtención de datos"<sup>3</sup>

Si bien los datos de Guerin se han obtenido a partir de entrevistas en las que la espontaneidad primaba, lo cierto es que eran entrevistas guiadas. Eso nos permite, por un lado, diferenciar las construcciones que produce de forma espontánea cuando describen las historietas o los dibujos que se les presentaban, de cuando responden a preguntas, repiten, o se

---

<sup>2</sup> El tema de la fosilización puede definirse de otras formas y pueden intervenir factores lingüísticos y no sólo psico-sociales (véase, por ejemplo, el caso de Patty que se analiza en Lardiere, 2007).

<sup>3</sup> Para las entrevistas que se utilizaron en este proyecto se adoptó el formato de las que se elaboraron en la universidad de Ottawa para el proyecto *Beyond parameters* (Liceras, 1995-1996, Heritage Program, Canadian Secretary for Multiculturalism). Estas entrevistas se utilizaron también en el proyecto *Análisis de la interlengua de hablantes no nativos de español y de inglés en contextos de aprendizaje formal* (Díaz et alii. 1995-1998, DGICYT PB94-1096-C02-01) y, con modificaciones, en el proyecto *The Principles and Parameters and the idiosyncratic nature of non-native grammars* (Liceras, 1996-2000, Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, SSHRC 410-96-0326).

ven obligados a construir preguntas o a completar oraciones. Cada una de las entrevistas se puede comparar con las otras para ver la consistencia de los patrones, la evolución de algunas formas, etc. Pero, además, como hemos indicado antes, el hecho de que cada entrevista se pasara dos veces permite comparar, de forma específica, el progreso o el cambio que se ha producido entre la 1 y la 7, la 2 y la 8, la 3 y la 9, la 4 y la 10, la 5 y la 11 y la 6 y la 12 de forma mucho más concreta e incluso novedosa en la medida en que no es fácil contar con este tipo de datos. A esto debemos añadir que las propias situaciones comunicativas que se crean a partir de los distintas partes de la entrevista pueden analizarse de forma comparada. Es decir que se puede analizar la forma en que el sujeto se enfrenta a la repetición, a tener que completar oraciones o a responder a preguntas y a formularlas.

## **2. LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS SEGUNDAS POR NIÑOS, ADOLESCENTES Y ADULTOS: EL FACTOR EDAD**

Guerin tiene 17 años cuando se le hace la primera entrevista. Es decir, ha pasado la edad en que se inscribe el periodo crítico en la tradición de Lenneberg (1967), y está ya lejos de los 4-7 años, tramo de edad en torno al cual se sitúa lo que se conoce como adquisición de L2 por niños (Meisel, 2008, Schwartz, 2004, Unsworth, 2005). Es decir, y para todos los efectos, estos datos son de adquisición de L2 por adultos. Ahora bien, se ha demostrado que hay diferencias significativas relacionadas con el factor edad (Johnson & Newport, 1989, 1991; Singleton & Langyel, 1995; Birdsong, 2006; Coopmans, 2006). Por lo tanto, a la hora de llevar a cabo el análisis de estos datos, es importante tener en cuenta la edad de Guerin, tanto si se analizan en sí mismos como si se comparan con los de niños mayores de 7 u 8 años o con los de adultos de otras edades. De hecho, sería interesante comparar los datos de la interlengua española de Guerin con los de la interlengua española de niños y adultos con la misma L1 y en un contexto similar de adquisición natural con instrucción formal y también con los de las interlenguas de

niños y adultos con distintas L1 y contextos, pero siempre teniendo en cuenta las variables que se han podido controlar y las que no.

### **3. LA APRENDIBILIDAD: EL PROBLEMA LÓGICO DE LA ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE Y EL PROBLEMA DEL DESARROLLO**

La teoría de la aprendibilidad se ocupa de los principios y mecanismos que regulan la adquisición y el desarrollo del lenguaje. A la hora de abordar tanto la obtención como el análisis de datos hemos de distinguir entre el problema lógico y el problema del desarrollo en la adquisición de la L2 (Bley-Vroman 1990, Liceras 1996). El problema lógico nos lleva a tratar de dar cuenta de cómo llega el adulto a conocer la lengua segunda a partir de un input variable y no siempre claramente especificado, así como de un punto de partida (la experiencia lingüística) que no es como el del niño que adquiere la lengua materna porque el acceso del adulto a los principios y categorías de la gramática universal (el material genético que hace posible la adquisición del lenguaje) siempre tiene que contar con la lengua materna.<sup>4</sup> Por lo tanto, al analizar los datos de Guerin, hemos de tener en cuenta su experiencia lingüística previa, es decir, el hecho de que su lengua materna es el búlgaro y de que ha aprendido ruso e inglés en contexto institucional (no sabemos el nivel de competencia que tiene porque no figura en la pequeña ficha biográfica que se nos proporciona junto con las entrevistas).

Hay aspectos, como por ejemplo en la duplicación de los pronombres personales (*le di el libro a él*), en que el búlgaro funciona exactamente como el español, con lo cual, en principio, sería de esperar que el español de Guerin no se diferenciara del español nativo en lo que se refiere a la

---

<sup>4</sup> Si bien hay varias formas de conceptualizar la relación entre el conocimiento de la lengua materna y el potencial (o dotación genética) del ser humano que en el modelo chomskiano se conoce como gramática universal, muchos investigadores coinciden en que las gramáticas de la interlengua están siempre constreñidas por los mismos principios que las lenguas nativas. Ahora bien, muchos autores mantienen que los adultos, y tal vez los niños, que adquieren una lengua segunda no se enfrentan a los datos del input como los niños (véase, por ejemplo, Liceras, 1996; Liceras, 2003 o Liceras, Zobl y Goodluck, 2008).

escasez (o falta total) de duplicaciones, algo que si que se ha constatado en el caso del español de hablantes de lenguas indoeuropeas y no indoeuropeas. Pero no sabemos, por ejemplo, si habrá duplicación desde el momento en que comience a utilizar los pronombres átonos y los tónicos o sólo en la última etapa o muy poca duplicación, lo cual indicaría que este aspecto de la sintaxis no se trasfiere sistemáticamente (o que la L1 no juega un papel determinante en el uso de este tipo de construcción en el español L2). Ahora bien, para comprobar si todas las interlenguas tienen las mismas características en relación con una construcción o estructura como la duplicación, lo cual podría intepretarse como 'simplificación' o 'no producción' de construcciones que tal vez sean marcadas, necesitaríamos datos experimentales que le dieran a los sujetos experimentales (los aprendices) y a los sujetos de control (los hablantes nativos de español) la opción de usar estas construcciones y dejaran claro si se comportan o no como los hablantes nativos en el uso sistemático de estas construcciones en determinados contextos.

#### **4. LA DESCRIPCIÓN Y LA EXPLICACIÓN DE LA GRAMÁTICA DE LA INTERLENGUA: DE LA TEORÍA LINGÜÍSTICA AL ANÁLISIS CONTRASTIVO Y A LA MANIPULACIÓN DEL INPUT**

Al igual que sucede en el caso de la descripción de los sistemas gramaticales de las distintas lenguas y de las descripciones comparadas o contrastivas, es importante tener en cuenta los análisis de la teoría lingüística a la hora de analizar los datos de la interlengua por varias razones. En primer lugar, y si bien a determinado nivel las interlenguas se pueden describir y explicar, al igual que las lenguas nativas, partiendo de las propuestas de la gramática tradicional, el tener en cuenta los análisis recientes abre puertas importantes porque permite establecer relaciones entre estructuras cuya relación no se había visto ni dentro de una lengua dada ni a la hora de comparar varias lenguas. Las propuestas que tienen abarque "universal" o "macro-paramétrico"

(el análisis gira en torno a un principio, proceso, categoría o rasgo que es propio de todas las lenguas o de una gran mayoría de lenguas, aunque pueda haber variación en la forma en que se manifiesta) son muy interesantes,<sup>5</sup> y también lo son las que giran en torno a micro-parámetros (el parámetro del sujeto nulo, por ejemplo) e incluso a construcciones idiosincrásicas, si bien no siempre es fácil establecer estas diferencias y, en muchos casos, dependen del análisis.<sup>6</sup> Si seguimos con el ejemplo de la duplicación de los pronombres, y como hemos sugerido antes, podemos plantearnos analizar las características del sistema pronominal de la interlengua del español de Guerin partiendo del uso que hace de los pronombres de objeto, tanto los átonos como los tónicos con objeto de identificar posibles usos no nativos en relación con la omisión, el sobreuso si lo hubiere, la posición, la marca de género, número y caso y, finalmente, las características de la duplicación. Todo esto se puede relacionar con los análisis según los cuales existe una proyección especial en la que se sitúan los elementos átonos y otra en la que se sitúan algunos tónicos. También se puede investigar en qué medida los datos de adquisición permitirían avalar el análisis según el cual los pronombres átonos constituyen una forma de flexión objetiva (es decir que el *me* y el *lo* de *va a dárme lo* o *me lo ha dado* son marcas como las de la llamada flexión subjetiva, el *-mos* de *hablamos*), el si se generan o no en la

<sup>5</sup> Las operaciones de movimiento, concordancia y ensamble son típicas de todas las lenguas, mientras que rasgos formales como el Número tienen realización morfológica y han de cotejarse en muchas lenguas y el rasgo formal Género se realiza morfológicamente y se coteja en lenguas como el español pero no en el chino o en el inglés moderno.

<sup>6</sup> El parámetro del sujeto nulo (Chomsky, 1981) ha sido uno de los más estudiados en la adquisición del lenguaje infantil y también de las lenguas segundas (Liceras, 1989). Si bien se ha formulado de muchas formas y las propuestas han ido cambiando a medida que evolucionaba la teoría (Liceras et alii., 2008), algunas de las construcciones que en un principio se asociaron a este parámetro que diferencia lenguas como el inglés [-sujeto nulo] de lenguas como el español [+sujeto nulo] figuran en (i) – (iii). El asterisco (\*) indica que son gramaticales en español pero no lo son en inglés.

- (i) Sujetos nulos referenciales
  - [Ø] hemos encontrado el libro
  - \*[Ø] have found the book
- (ii) Posposición libre del sujeto en oraciones matrices
  - [Ø] ha comido Juan
  - \*[Ø] has eaten Juan
- (iii) Violaciones aparentes del filtro \*[*que-t*]
  - ¿quién<sub>i</sub> crees que [Ø]<sub>i</sub> se irá?

posición en que aparecen o se mueven desde la posición canónica de objeto (la posición de los sustantivos que siempre van a la derecha del verbo en español).<sup>7</sup> En este sentido, es posible que los datos de Guerin sean diferentes de los datos de hablantes de lenguas en las que no hay pronombres átonos con las características sintácticas de los de las lenguas romance o las lenguas eslavas.<sup>8</sup> Por otro lado, y en el caso concreto de la duplicación, el francés no la permite (como no la permitía el español antiguo) mientras que el búlgaro sí, lo cual nos ofrece la posibilidad de comparar el uso (u omisión) de la duplicación en los datos de Guerin y en los datos de hablantes de lenguas como el francés, que tiene clíticos pero no permite la duplicación, y también de lenguas como el chino, que carece de este tipo de clíticos.

Y para dar un ejemplo muy concreto de estudios en los que se han investigado recientemente diferencias (y supuestas similitudes) entre la duplicación (y la no duplicación) en búlgaro y español –(3) frente a (4)–<sup>9</sup>, por un lado, y las construcciones de doble objeto o las ditransitivas del inglés –(1) frente a (2)–, por otro, nos gustaría mencionar la propuesta según la cual las construcciones del inglés de (1) y (2) se han equiparado con las del español de (3) y (4).<sup>10</sup>

(1) Adriana gave the book to Roman

(2) Adriana gave Roman the book

---

\*who<sub>i</sub> do you think that [Ø]<sub>i</sub> will leave?

<sup>7</sup> Estas propuestas no deben entenderse como meros formalismos teóricos sino como propuestas que tratan de dar cuenta de como se representan estos elementos en la mente del hablante nativo y, por consiguiente, de cómo se deben representar en la mente del aprendiz de esa lengua.

<sup>8</sup> Estos pronombres átonos (también los sujetos del francés) se denominan clíticos porque no tienen independencia fonológica. En el caso de los clíticos del español actual siempre se unen al verbo pero en el español antiguo tenían un comportamiento sintáctico distinto, aunque fonológicamente también eran clíticos, ahora bien, podían unirse a las conjunciones, por ejemplo (Rivero, 1986; Fontana, 1994).

<sup>9</sup> Las construcciones del búlgaro son exactamente igual que las del español, como muestran los ejemplos (i) y (ii) tomados de Slavkov (2005).

(i) Ivan **ǐ** izprati pismo na Maria.  
Ivan **cl.dat** sent letter to Maria  
'Ivan sent Maria a letter.'

(ii) Ivan izprati pismo na Maria.  
Ivan sent letter to Maria  
'Ivan sent a letter to Maria'

<sup>10</sup> Véase, por ejemplo, Demonte (1995), Pykkänen (2002) Cuervo (2003), Slavkov (2005), entre otros.

- (3) Adriana dio el libro a Roman
- (4) Adriana le dio el libro a Roman

En concreto se ha propuesto que las construcciones de (1) y (2) son diferentes entre sí en el plano sintáctico y en el plano semántico, de forma que sólo (2) es una construcción de doble objeto y sólo en (2) el valor aspectual de la acción es télico. Por lo que se refiere a los ejemplos (3) y (4) del español, se ha propuesto que son el equivalente de (1) y (2) del inglés respectivamente, es decir que en español y en búlgaro hay construcciones de doble objeto y que son aplicativas que se diferencian exactamente igual entre sí que las dos del inglés, tanto en el plano sintáctico como en el semántico. Ambas construcciones se han equiparado a las aplicativas que existen en lenguas como el Bantú, donde están marcadas morfológicamente por el afijo que introduce este argumento adicional del verbo, que no es central y que tiene valor aplicativo. Las pruebas que se han proporcionado para sustentar esta propuesta y las implicaciones de la misma para la adquisición de estas lenguas han llevado a Cuervo (2007) a explorar como se adquieren, en español, por parte de anglófonos y en un contexto institucional.

Independientemente de los problemas que presenta esta propuesta, lo cierto es que aborda una temática que no se había explorado desde esta perspectiva y que, por tanto, supone un gran reto no sólo para la lingüística teórica sino también para la teoría de la aprendibilidad y para la reflexión didáctica. Es decir, al poner esta propuesta en las manos de los estudiosos de la adquisición, los retamos a que investiguen el estatuto de estas construcciones en datos como los de Guerin y a que elaboren pruebas experimentales que permitan ir más allá de lo que ofrecen los datos espontáneos. Por lo que se refiere a aquellos que se ocupan de la formación de profesores de español como lengua segunda, tanto la propuesta lingüística como los datos de adquisición que se obtengan, les obliga a que lleven a cabo una reflexión didáctica sobre si se debe manipular el input (y si es así, cómo se debe manipular) en relación con estas construcciones.

Finalmente, y como hemos indicado anteriormente, al llevar a cabo la comparación de los datos de Guerin con los de hablantes de lenguas con pronombres clíticos y con o sin construcciones de doblado, sería deseable controlar las variables edad y contexto, de forma que los sujetos con esas L1 tuvieran una edad similar a la de Guerin y estuvieran aprendiendo el español en un contexto natural al mismo tiempo que recibían instrucción formal. Idealmente también sería interesante controlar la experiencia lingüística previa en lo que se refiere a las lenguas segundas (ruso e inglés), si bien no siempre es posible contar con una muestra ideal. Es más, si hay algo que el investigador que analiza datos de adquisición tiene claro es que las diferencias individuales pueden ser muy importantes, de forma que aún en el caso de que tuviéramos datos de otro individuo que reuniera las mismas características que Guerin, la diferencia en cómo abordaría el input o en el papel de la L1 así como en el desarrollo de la interlengua española podría ser considerable. Esta variabilidad, que a veces puede resultar frustrante si se compara con la "aparente" homogeneidad de los datos de adquisición de la lengua materna, puede constituir un aspecto apasionante de investigación en sí mismo: el de las diferencias individuales.

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- Birdsong, D. 2006. Age and second language acquisition and processing: A selective overview. *Language Learning*, Volume 56 (1), 9-49.
- Bley-Vroman, R. 1989. What is the logical problem of foreign language learning? In S. Gass and Schachter, J. (eds.). *Linguistic perspectives on second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coopmans, P. L2 acquisition, age, and generativist reasoning. Commentary on Birdsong. *Language Learning* 56 (1), 51-58.
- Cuervo, M. C. 2003. *Datives at Large*. Doctoral dissertation. MIT.
- Cuervo, M. C. 2007. Double Objects in Spanish as a Second Language: Acquisition of Morphosyntax and Semantics. *Studies in Second Language Acquisition* 29 (4), 586-615.
- Demonte, V. 1995. Dative alternation in Spanish. *Probus* 7(1), 5-30.
- Fontana, J. 1994. A variationist account of the development of the Spanish clitic system. In K. Beals (ed.), *Papers from the 13th regional Meeting of the Chicago Linguistic society, vol. 2: The parasession on variation in linguistic theory*, 87-100. Chicago Linguistic Society.
- Hawkins, R. 2001. *Second Language Syntax. A Generative Introduction*. Oxford: Blackwell.
- Herschensohn, J. 1999. *The Second Time Around: Minimalism and L2 Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Johnson, J. S., and Newport, E. L. 1989. Critical period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of English as a second language. *Cognitive Psychology*, 21, 60-99.
- Johnson, J.S., and Newport, E.L. 1991. Critical period effects on universal properties of language: The status of subadjacency in the acquisition of a second language. *Cognition*, 39, 215-258.
- Klein, W. 1986. *Second Language Acquisition*. New York: Cambridge University Press.
- Lardiere, D. 2007. *Ultimate attainment in second language acquisition. A case study*. New York - London: Lawrence Erlbaum Associates (Taylor & Francis Group).
- Liceras, J. M. 1992. *La adquisición de las lenguas extranjeras. Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor.
- Liceras, J. M. 1985. The role of clitics in non-native Spanish. *Second Language Research* 1: 4-36.
- Liceras, J. M. 1986. *Linguistic Theory and Second Language Acquisition. The Spanish Non-native Grammar of English Speakers*. Tübingen: Gunter Narr.
- Liceras, J. M. 1989. On some properties of the pro-drop parameter: looking for missing subjects in non-native Spanish. In S. Gass and J. Schachter (eds.). *Language Acquisition: A Linguistic Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. 1989, pp. 109-133.
- Liceras, J. M. 1996. *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*. Madrid: Editorial Síntesis.

- Liceras, J. M. 2003. J. M. Liceras. 2003. Monosyllabic place holders in early child language and the L1/L2 'Fundamental Difference Hypothesis'. In P. Kempchinsky and C-L. Piñeros (eds.). *Hispanic Linguistics and the Acquisition of Spanish and Portuguese*. Sommerville: Cascadia Press.
- Liceras, J. M., Zobl, H. and Goodluck, H. 2008. *The Role of Formal Features in Second Language Acquisition*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Meisel, J. 2008. Child second language acquisition or successive first language acquisition? In E. Gavrusseva and B. Haznedar (eds.), *Current trends in child second language acquisition: A generative perspective*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pylkkänen, L. 2002. *Introducing arguments*. Doctoral dissertation, MIT. Cambridge, MA: MIT Working Papers in Linguistics.
- Rivero, M. L. 1986. La tipología de los pronombres átonos en el español medieval y en el español actual. *Anuario de Lingüística Hispánica II*: 197-220.
- Rivero, M. L. 1997. On two locations for complement clitic pronouns: Serbo-Croatian, Bulgarian and Old Spanish. In A. van Kemenade and N. Vincent (eds.), *Parameters of morphosyntactic change*, pp. 170-206. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schuman, J. 1976. Social distance as a factor in second language acquisition. *Language Learning* 26 (1), 135-143.
- Schwartz, B. 2004. Why child L2 acquisition? In J. van Kampen & S. Baauw (eds.), *Proceedings of GALA 2003*. Utrecht: LOT Publications.
- Singleton, D. and Lengyel, Z. K. 1995. *The Age Factor in Second Language Acquisition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Slavkov, N. 2005. The Dative Alternation and Low Applicative Constructions in Bulgarian. Ph.D. exam. University of Ottawa.
- Strozer, J. 1994. *Language Acquisition after Puberty*. Washington: Georgetown University Press.
- Unsworth, S. 2005. Child L1, child L2 and adult L2 acquisition: Differences and similarities, pp. 633-644. In Brugos A., Micciulla, L., and Smith C.E. (eds.) *Proceedings of the 28th Annual Boston University Conference on Language Development*. Somerville, MA: Cascadia Press.

Juana M. Liceras  
University of Ottawa  
70 Laurier East  
Ottawa, Ontario K1N 6N5  
Telephone: 613-562-5800, ext. 3742  
Fax: (613) 562-5138  
E-mail: [jlliceras@uottawa.ca](mailto:jlliceras@uottawa.ca)  
<http://aix1.uottawa.ca/~jlliceras>  
<http://aix1.uottawa.ca/~lalab/>

Corpus oral del proceso de adquisición del español  
como L2 por una joven inmigrante búlgara

Maite Hernández, Félix Villalba,  
Carmen Aguirre y Miriam Najt.

Las transcripciones que se presentan en este volumen se realizaron como parte del proyecto de investigación *Estudio Comparativo entre la adquisición del Español como Primera Lengua y la Adquisición del Español como Segunda Lengua para su aplicación metodológica en la enseñanza del español a Inmigrantes* que se realizó entre los años 1996 y 1997 y sufragado por el CIDE.

En este estudio se analizó la adquisición de las categorías funcionales en niños, adolescentes y adultos inmigrantes. Los resultados pueden consultarse en este mismo dominio en el Dossier número 1 de SL&i.

Las grabaciones se llevaron a cabo a lo largo de un año (salvo los periodos vacacionales).

**Datos de Guerin:**

Joven 17 años de edad. De Bulgaria. Estudiante. Es la mayor de dos hermanos. Ha estudiado en su país el equivalente al Bachillerato. Habla inglés y algo de ruso, lenguas que ha aprendido de forma reglada en su país.

Llegó a España a finales de Octubre de 1996, junto a su hermano de 14 años y a su madre, también por reagrupamiento familiar, ya que el padre llevaba ya algunos años aquí. La familia emigró de Bulgaria por motivos económicos.

Los padres de Guerin tienen estudios universitarios y conocen otras lenguas, como el inglés y el ruso. El padre, además, habla español.

Durante el tiempo que se realizaron las grabaciones estaba estudiando español en un Centro de Educación de Adultos de Madrid. En febrero de 1997 se presentó a las pruebas de nivel de la Escuela Oficial de Idiomas, aprobando el primer nivel y en los meses siguientes cursó el nivel 2º de español.

En esa época, no tenía amigos/as españoles, por lo que sólo se relacionaba con jóvenes búlgaros lo que limitaba las posibilidades de hablar en español. Las únicas personas con las que utiliza la L2. son las profesoras de la EOI, la investigadora y otros extranjeros compañeros suyos. No obstante, ve bastante televisión, tanto películas como magazines, etc. La TV. es la principal fuente de conocimientos sobre nuestro país (tiene algunos conocimientos sobre la estructura del Estado español, conoce el nombre de los líderes políticos, los partidos, etc.) y través de ella, también se mantiene informada sobre las noticias procedentes de Bulgaria.

Lee periódicos deportivos en español porque le gusta mucho el fútbol.

Le gustaría estudiar medicina en España, pero echa de menos los amigos de su país, por ello quiere volver a Bulgaria a completar sus estudios.

No percibe una gran distancia entre su cultura y la del país de acogida, como tampoco entre las dos lenguas.

Guerin acabó siendo médico y actualmente ejerce su profesión en España.

## 1ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.  
**BULGARA.**  
**FECHA:** 28 -X-1996  
**SITUACIÓN:** Preguntas personales. Repetición de frases. Preguntas sobre dibujos.

- \* INV: A ver. Guerin ¿cómo te llamas?  
\*STU: *Me llamo Guergana.*  
\* INV: ¿Y de dónde eres?  
\*STU: *¡Ah!...*  
\* INV: Where are you from?  
\*STU: *¡Ah!... Bu...,bu..., bul..., búlgara, soy búlgara.*  
\* INV: ¿Y cómo me llamo yo?  
\*STU: *¡Ah!... Maite.*  
\* INV: ¿Te gusta el español? ¿Te..., gusta..., el español...,? Do you like el español?  
¿Aprender español?  
\*STU: *Sí.*  
\* INV: ¿Sí? ¿Dónde vives? ¿Vives en Madrid? ¿Vives en Móstoles?  
\*STU: *Vives en Móstoles.*  
\* INV: ¿Y tu padre?  
\*STU: *Mi padre en..., ¿Soria?*  
\* INV: ¿Y tu madre?, ¿dónde vive tu madre?  
\*STU: *Mi madre en..., Móstoles.*  
\* INV: ¿Y la abuela..., abuela..., grand mather? La abuela, ¿dónde vive?  
\*STU: *En Bulgaria.*  
\* INV: En Bulgaria. Muy bien. Vamos a ver..., ¡eh!.. Tienes que repetir. Repetir, ¿eh?, ¿de acuerdo? lo que yo te diga. A ver si lo encuentro... Sí. Estos niños cantan bien. Repetir. Estos niños cantan bien.  
\*STU: *Estos niños cantan bien.*  
\* INV: Este niño no es amigo mío.  
\*STU: *Este niño..., no es..., mi amigos...*  
\* INV: Todos los sábados cantan en la iglesia.  
\*STU: *Todos los sábados... ¡Ah!...*  
\* INV: De que recuerdes ..., Cantan en la iglesia.  
\*STU: *Canta...,*  
\* INV: En la iglesia.  
\*STU: *..., en la iglesia...*  
\* INV: Bueno. Cantan la canción que leen el libro.  
\*STU: *Cantan la canción..., ¡eh!..., el lee en libro.*  
\* INV: ¿Por qué la cantan con alegría?  
\*STU: *¿Por qué la cantan..., ¡ah!..., con..., te el libro?*

- \*INV: La chica mueve la pierna.  
 \*STU: *La chica mueve la pie.*  
 \*INV: ¿Cómo se mueve esta pareja cuando baila?  
 \*STU: *¿Cómo se mueva esta..., jah!...*  
 \*INV: No importa. Es natu...,Noo...,Tranquila. Bailar es divertido, pero llorar no lo es...  
 \*STU: *Bailar es divertido...,jah!...,pero...,*  
 \*INV: Tranquila. Todos hemos bailado alguna vez en la vida.  
 \*STU: *Todos hemos bai-la-do.. mu...*  
 \*INV: Tranquila, Guerin, ¿eh? Tranquila.  
 \*STU: *Tranquila.*  
 \*INV: ¡Qué contentos están estos jóvenes cuando bailan juntos!  
 \*STU: (Silencio de la estudiante)  
 \*INV: Es muy larga. Ocho palabras. Muy larga, muy larga. Tranquila, bueno. ¿Es María ama de casa?  
 \*STU: *¿Es María ama de casa?*  
 \*INV: No creo que cocine todos los días.  
 \*STU: *No... ¡Ah!...¡Ah!..., que...*  
 \*INV: Tranquila, es muy larga también. Siete, siete palabras. Elena está de vacaciones en Varadero.  
 \*STU: *Elena está..., jah!...,lavataciones..., en...*  
 \*INV: Tranquila, Guerin. Le gusta..., ¡Huy,! esta es muy larga. Le gusta pasar las vacaciones en la playa.  
 \*STU: *Le gusta..., jah!...*  
 \*INV: Muy larga. Pasar las vacaciones en la playa. Es, muy, muy larga. Bueno. María no quiere pasarlas en la cocina.  
 \*STU: *María no tiene pasar..., es...,coquina.*  
 \*INV: Bueno, es que es muy larga, ¿eh? Son muchas palabras. Vamos a ver, ¿qué están haciendo los niños? ¿Qué hacen? ..., ¿Qué hacen? Bueno, ¿hay niños y niñas, o niños solos o niñas solo?  
 \*STU: *¡Ah!..., dos ...,dos niñas*  
 \*INV: ¿Cuáles son las niñas?  
 \*STU: *Un niño...,*  
 \*INV: ¿Y un niño? ¿Dos niñas y un niño?  
 \*STU: *Don niñas y..., un niño.*  
 \*INV: ¿Y qué hacen? ¿qué están haciendo? ¿qué tienen en la mano? ..., ¿qué tienen en la mano? ..., ¿qué tienen?  
 \*STU: *¡Ah!..., eios ..., chienen li..., libros.*  
 \*INV: ¿Y qué hacen?, ¿qué están haciendo? ¿What is he doing? ¿What are they doing?  
 \*STU: *Eios ...,jah!...*  
 \*INV: ¿Qué hacen?  
 \*STU: *Sing.*  
 \*INV: ¿Sing? Cantan, están cantando. Bueno. Muy bien. Es muy difícil. Bueno, ¿qué está haciendo...,? ¿Qué es esto? ¿Es una señora o un señor?  
 \*STU: *Esto es una señora.*  
 \*INV: ¿Y qué está haciendo la señora? ¿dónde está?  
 \*STU: *¡Ah!..., eia es en coquina.*  
 \*INV: Está en la cocina. Muy bien. ¿Y está señora, dónde está?  
 \*STU: *Esta señora...,*  
 \*INV: ¿Está en la cocina?  
 \*STU: *No. El es en..., el sija.*  
 \*INV: ¿En la...,? ¿En el sillón? ¿Dónde, en la cocina o dónde está? ¿Qué es esto?  
 \*STU: *Sol.*  
 \*INV: ¿Está dónde? ..., ¿En Madrid..., o en la playa?

\*STU: *En la playa.*

\*INV: ¡Ah! Está en la playa. ¿Y..., ¡ah!..., qué tiene? ¿Cómo se llama es...?

\*STU: *El tiene sombrero.*

\*INV: ¿Y qué tiene?

\*STU: *¡Ah!...*

\*INV: Bueno, no sé. ¿Gafas de sol? Sunglasses? ..., No. No sé, ¿eh? Vamos a ver. ¿Y qué están haciendo...? ¡Ah! Que lo he perdido. ¿Qué están haciendo...,? Vamos a ver. ¿Quién es? ¿Este es señor o señora?

\*STU: *Señor.*

\*INV: ¿Y éste?

\*STU: *¡Ah!..., Este es..., señorita.*

\*INV: ¿Señorita? No señora, señorita. ¡Ah, bien! ¿Y qué hacen? ¿Qué hacen? ¿Qué están haciendo? What are they doing?

\*STU: *Eios..., dance*

\*INV: Dance. Bailan. Sí. ¿Y están contentos o tristes?

\*STU: *Contentos.*

\*INV: ¿Sí? ¿Contentos? ¿A ti te gusta bailar? ¿Te gusta bailar?... ¿A ti Guerin? Do you like? Dancing...

\*STU: *Sí.*

\*INV: ¿Sí? ¿Te gusta bailar? Bueno. A mí también.

## 2ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.

**BÚLGARA.**

**FECHA:** 28 - XI - 1996.

**SITUACIÓN:** Repeticiones. Historia de un día en la vida del Sr. Juan. Formulación de preguntas. Ejercicios de comprensión. En la conversación interviene, también, otra estudiante, Tania, su madre.

\*INV: Repeticiones: No quiere levantarse cuando suena el despertador.

\*STU: *No quiere levantarse cuando...*

\*INV: Tranquila. Juan desayuna a las ocho mientras lee el periódico.

\*STU: *Juan desa..., uno..., a..*

\*INV: Tranquila, son muchas palabras, tranquila. ¿Lo lee todos los días?

\*STU: *¿Lo lee todos los días?*

\*INV: El camarero le dio el menú para leerlo.

\*STU: *El camarero..., jah!..., le..., vie..., No.*

\*INV: Tranquila. A las once de la noche está cansado.

\*STU: *A las once de la noche..., el..., es..., está cansado.*

\*INV: ¿Qué hace entre las tres y las siete?

\*STU: *¿Qué hace ..., jah!..., en las tres..., de las siete?*

\*INV: Muy bien. Tranquila. Juan coge el metro a las ocho y media para ir a trabajar.

\*STU: *Juan coge me..., tro..., trabajar.*

\*INV: Tranquila. No se puede dormir y tiene que contar ovejas.

\*STU: *No se puede..., darmitir...*

\*INV: Tranquila. Míralo andando por la calle, va medio dormido.

\*STU: *Míralo..., encando..., de la calle...*

\*INV: Tranquila. ¿Qué es eso, un señor o una señora?

\*STU: *Una señora..., Eia chien..., chiene una bolso.*

\*INV: Muy bien. ¿Y qué tiene en la mano?

\*STU: *Dolar*

\*INV: ¿Dólares? ¿Tiene dólares? Vale. ¿Y esto qué es?

\*STU: *Aduana. jah!...*

\*INV: ¿Quién es este?

\*STU: *Un señor..., jah!...*

\*INV: ¿Qué tiene?

\*STU: *Pasaporte.*

\*INV: ¿Y qué hace el señor con el pasaporte?

\*STU: *¿Qué hace?*

\*INV: ¿Qué está haciendo? ¿A quién se lo da? ¿Cómo se llama esto?... Bueno, al policia.  
Le da el pasaporte al policia.

\*STU: *Polisia.*

\*INV: ¿Qué hacen estos señores? Bueno, ¿dónde están estos señores?

- \*STU: ¡Ah!... *En la playa.*  
 \*INV: En la playa, y, ¿qué están haciendo?  
 \*STU: *Sport.*  
 \*INV: Deporte, muy bien. Están haciendo deporte en la playa. Muy bien. y ¿éste, qué está haciendo?  
 \*STU: *Deper*  
 \*INV: ¿Vino, wüísquí?  
 \*STU: No. *Agua.*  
 \*INV: ¡Ah! Muy bien. Bebe agua. ¿Y esto qué es?  
 \*STU *Clases. ¡Hum!...*  
 \*INV: ¿Sí?  
 \*STU: *Niños...*  
 \*INV: ¿Y este?  
 \*STU: *¡Ah!..., profesor.*  
 \*INV: ¿Y qué está haciendo el profe? ... ¿Qué hace el profe?  
 \*STU: (silencio)  
 \*INV: ¿Qué hace? ¿Escribe?  
 \*STU: *¡Hum!..., hablar...*  
 \*INV: ¿Cómo se llaman estos? ¿Habla con quién?  
 \*STU ... *Con..., chicos.*  
 \*INV: Con los chicos, muy bien. Vamos a ver. Ahora vamos a contar la historia del Sr. Juan. Venga, ¿qué hora es esta? Aquí, ¿qué hora es?  
 \*STU: *¡Hum!..., es.. los..., doce...,*  
 \*INV: ¿De la mañana o de la noche?  
 \*STU: *¡Hum!..., de la noche.*  
 \*INV: ¿Qué está haciendo el señor Juan?  
 \*STU: *¡Hum!...*  
 \*INV: ¿Qué hace?... , Esta viendo, ¿qué?  
 \*STU: ... *Televisión.*  
 \*INV: Pero ¿está...?  
 \*STU: *¡Ah!..., tiene..., sueño.*  
 \*INV: Tiene sueño. ¡Muy bien! Y aquí, ¿qué hora es?  
 \*STU: *Es la uno en punto.*  
 \*INV: Y ¿qué está haciendo el Sr. Juan?, ¿dónde está?  
 \*STU : *¡Ah!..., en..., la cama.*  
 \*INV: Está en la cama y..., ¿está...?, ¿tiene sueño?  
 \*STU: *Sí.*  
 \*INV: ¿Tiene sueño? Y aquí ¿qué hace?, ¿qué hora es?  
 \*STU: *¡Ah!..., son las ..., ¡ah!..., siete y media...*  
 \*INV: Y ¿qué pasa?  
 \*STU: *¡Hum!..., el señor.,*  
 \*INV: ¿Qué hace el señor Juan? ¿quiere levantarse o quiere dormir?  
 \*STU: ... *Dormir.*  
 \*INV: Y aquí ¿qué hace el señor Juan?  
 \*STU: *Tiene duch..., ducha...,*  
 \*INV: Y, ¿qué hora es?  
 \*STU: *¡Ah!..., son las..., ¡ah!..., nueve menos cuarto.*  
 \*INV: Y después, ¿qué hace el señor Juan?  
 \*STU: *¡Ah!..., des-aiu-na.*  
 \*INV: ¡Muy bien! Y, ¿qué está desayunando?  
 \*STU: *¡Ah!..., mermelade y ti (lo dice en inglés) ..., y té..., ¡ah!...*  
 \*INV: Y, ¿tú que desayunas?

- \*STU: ¡Hum!...
- \*INV: Tú, tú, Gergana, ¿qué desayunas?
- \*STU: ... *Spaguetti...*
- \*INV: ¿Spaguetti, desayuna? ¡Madre mía! Tania, ¿desayuna spaguetti?, ¿de verdad? (Tania dice: "Sí quiere spaguetti") ¿Primera comida del día spaguetti? (Tania dice: "Esta semana ..., ¡ah!...,sí...,") ¿Ha desayunado spaguetti esta semana? (Tania dice: "Esta semana") ¡Ah! O sea.tú...,Pero, primera comida del día, ella, Guergana..., Ella dormida y se levanta y come spaguetti..., ¡Oh! (Tania dice: "catorce día") ¿Sí? (Tania dice: "catorce sinco días) Catorce, cinco. No. cuarenta y cinco.
- \*STU: *Cuarenta ..., días.*
- \*INV: ¿Desayuna ..., spaguetti?
- \*STU: *No..., no...*
- \*INV:¿No, café? ¿No té? (Tania dice: "Sí, café. Café, pan...") Y, ¿spaguetti ..., también? ¡Madre mía! Yo sólo desayuno café con leche. Sólo. (Tania dice: "No, leche")
- \*STU: *No leche, no jueves.*
- \*INV.:Bueno, luego hablamos a ver por qué "no, leche, no, jueves".¿Por qué no leche el jueves? ¿por qué?, ¿religión? (Tania dice: "Religión") ¿costumbre? (Tania:"No muy religión...") ¿costumbre en..., en...? ¡Ah, bueno! Bueno, vamos a ver, ¿qué hace aquí el señor Juan? Bueno, ¿qué hora es?
- \*STU: *¡Ah!...,son las..., ocho y media...*
- \*INV: Y, ¿qué hace el señor Juan desde las...,?
- \*STU. *¡Ah!..., son las nueve en punto...*
- \*INV Desde las nueve a la...,
- \*STU: *Es la una en punto*
- \*INV ¿Qué hace?
- \*STU: *Escribir...*
- \*INV: ¿Dónde?
- \*STU: *¡Ah!...En ..., la mesa...*
- \*INV Está trabajando, ¿no?... y después, ¿qué hace? ¿A qué hora...,?
- \*STU: *Son las ..., dos en punto..., ¡ah!...,ela..., comida.*
- \*INV ¡Muy bien! Y después, ¿qué hace?
- \*STU: *Están las ...,tres...*
- \*INV: A las...
- \*STU: *A las..., siete en punto...*
- \*INV: ¿Qué hace el señor Juan?
- \*STU: *Escribir.*
- \*INV Está trabajando, ¿no?
- \*STU: *Trabaja.*
- \*INV: ¿Cuándo acaba de trabajar? ¿A qué hora acaba de trabajar?
- \*STU: *¡Hum!..., son las nueve..., menos cinco.*
- \*INV: Y aquí, ¿qué está haciendo?
- \*STU: *¡Hum!..., menú en restaurante...*
- \*INV: Y después de ir al restaurante, ¿qué hace?
- \*STU: *¡Ah!..., sueño...*
- \*INV: ¿Y? Tiene sueño y se duerme, ¿no? Bueno..., Este señor se llama Juan.
- \*STU: *¿Cómo se llama este señor?*
- \*INV: Soy estudiante.
- \*STU: *¡Ah!..., ¿qué es...,este?*
- \*INV: Bueno. María compró un libro.
- \*STU: *¡Ah!..., ¿qué...,compró..., María?*
- \*INV: Juan va todos los días a la oficina. Juan va todos los días a la oficina.
- \*STU: *¡Ah!..., ¿dónde..., va..., Juan?*

- \*INV: ¡Muy bien! Pedro ha llamado por teléfono a María. Pedro ha llamado por teléfono a María?  
\*STU: ¡Ah!..., ¡ah!...,  
\*INV: ¿A quién...,?  
\*STU: ¿A quién..., ¡ah!..., telefono Pedro?  
\*INV: ¡Muy bien! La chica del pelo rubio es de España.  
\*STU: ¡Ah!...  
\*INV: (La STU no comprende) Guergana es de... Bulgaria.  
\*STU: ¿Qué...,? ¿dónde..., es..., la chica?  
\*INV: ¡Muy bien! Te llamaré para pedirte un libro. Te llamaré para pedirte un libro.  
\*STU: ...¿Qué..., ¡hum!..., pere?  
\*INV: Muy bien. Juan compró flores a María.  
\*STU: ¡Ah!..., ¿Qué..., compró Juan?  
\*INV: ¡Muy bien! ¡Pero que muy bien!..., Dice: Todos los días va a pasear sola por el parque. ¿qué hace todos los días?  
\*STU: Va a pasea en parque.  
\*INV: Muy bien. ¿Me da su pasaporte, por favor? Sí, aquí tiene. ¿Qué quiere ese señor? ¿Quiere ese señor un libro?  
\*STU: No... Un pasaporte.  
\*INV: ¿Eres estudiante? No, soy camarero. ¿Qué es ese señor?  
\*STU: ¡Ah!..., la seño..., el señor es ..., camarero.  
\*INV: ¡Muy bien! Llega una estudiante y el profesor pregunta ¿Eres Laura? No, yo soy María. ¿Se llama Laura?  
\*STU: No..., eia ..., eia se iama María.  
\*INV: Todas las mañanas me levanto a las siete, desayuno, me lavo y me peino. ¿qué hago todas las mañanas?  
\*STU: ... ¡Ah!..., desayuno..., ¡ah!...  
\*INV: Me lavo..., y me peino..., ¡Muy bien!

### 3ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.

**BÚLGARA.**

**FECHA:** 13 -I - 1997.

**SITUACIÓN:** Repeticiones. Completar oraciones (palabras interrogativas). Completar oraciones (frases). Historia de una familia que se va de vacaciones.

\*La estudiante ha estado un tiempo sin venir a clase porque se estuvo preparando el examen de la Escuela Oficial de Idiomas.

\*INV: Tienes que repetir, ¿eh? María dice que no quiere salir contigo.

\*STU: *María dise que no..., quie-re..., salir contigo.*

\*INV: Muy bien, Guerin. Todas las semanas les enseñamos vocabulario nuevo a ustedes. Esta es más difícil.

\*STU: *Todas las semanas..., jah!...*

\*INV: Esta es muy difícil. No sé por qué Juan no va nunca al cine con nosotros.

\*STU: *No sé por qué Juan no va..., con nosotros.*

\*INV: ¿Quién nos ayudará a nosotros a pintar la casa?

\*STU: *... ¿Quién..., jah!..., no...?*

\*INV: Bueno, no te preocupes. Miguel no sabe cuándo irá su madre al médico.

\*STU: *Miguel no sabe cuándo..., jah!..., cuándo..., ir..., jah!..., su madre al médico.*

\*INV: Muy bien. María va a preguntárselo a él.

\*STU: *María va ..., va pregun...,preguntár-se-lo a lel.*

\*INV: Muy bien. A mis hermanos les gusta mucho el chocolate.

\*STU: *A mis hermanos..., jah!..., se gustan mucho el chocolates.*

\*INV: Muy bien. ¿A dónde vas después de la clase?

\*STU: *¿A dónde vas..., después..., de la clase?*

\*INV: Querían venir a clase, pero estaban enfermas.

\*STU: *...¡Hum!..., Nex...*

\*INV: Nada. Voy a la universidad a sacar un libro de la biblioteca.

\*STU: *Voy, jah!..., universidad...,jah!..., sacar un libro de biblioteca.*

\*INV: Bueno. Vamos a ver. Ahora voy a decirte una frase y te doy una pista y tú tienes que completar. ¿Completar?... Completar..., ¿Te acuerdas lo que significa completar? Por ejemplo, Juan tiene que ir al médico el viernes. ¿Cuándo...,tiene que ir Juan al médico? ¿Vale? Me llamo Sara. ¿Cómo...?

\*STU: *¿Cómo te llamo...,te llamas?*

\*INV: Muy bien. María compra el periódico todos los días en el mercado. ¿Dónde...,?

\*STU: *...¡Ah!..., ¿Dónde compra María..., jah!..., el periódico?*

\*INV: Muy bien. Pedro se fue de la fiesta porque tenía que estudiar. ¿Por qué...?

\*STU: *¿Por qué Pedro...,jah!...,tiene..., estudi...,jah!..., estudia?*

\*INV: Muy bien. La chica del pelo negro es de Méjico. ¿De dónde...?

\*STU: *... ¡Ah!..., ¿De dónde..., jah!..., de dónde..., es la chica?*

\*INV: Muy bien. Mi hermano me compró un regalo muy bonito. ¿Qué...,?

- \*STU: *¿Qué regalo..., ¡ah!..., compra mi hermano?*
- \*INV: Muy bien. María sale con su novio todos los días. *¿Con quién...,?*
- \*STU: *Con su..., novio.*
- \*INV: Muy bien.
- \*STU: *¿Con quién..., ¡ah!..., ¡ah!..., sale todos los días?*
- \*INV: Maruja se compró un coche por treinta mil pesetas. *¿Cuánto...?*
- \*STU: *¿Cuánto cuesta..., el coche?*
- \*INV: Pablo le regaló flores a María *¿A quién...?*
- \*STU: *...Pablo regalar flores?*
- \*INV: A mi hermana le gusta mucho el cine. *¿Qué...,?*
- \*STU: *¿Qué..., ¡ah!..., le gusta..., ¡ah!..., ¡ah!..., tu hermana?*
- \*INV: Guerin, qué demasiado. Vamos a ver. Mira el dibujo. La madre pregunta...
- \*STU: *..., a los niños...*
- \*INV: *¿Qué cosa pregunta?*
- \*STU: *...¡Ah!..., qué beben...*
- \*INV: Muy bien, Guerin, qué demasiado. Esta mujer piensa...,
- \*STU: *..., el poio.*
- \*INV: Juan no sabe..., No sabe dónde...,
- \*STU: *... Dónde..., dónde es-tá el metro.*
- \*INV: Muy bien. Y..., estos señores no saben...
- \*STU: *¡Ah!..., quién..., quién..., toca la piano.*
- \*INV: Muy bien. Aquí está el profesor que...
- \*STU: *... Qué ex-plica..., ¡ah!..., de su..., estudiantes.*
- \*INV: Muy bien y, *¿qué les explica?*
- \*STU: *¡Ah!... Matemáticas.*
- \*INV: Sí y..., Aquí están las señoras que...
- \*STU: *Que..., que jugan..., ¡ah!..., juegan al tenis.*
- \*INV: Muy bien. Y esta es la sala, la habitación donde...
- \*STU: *...¡Ah!..., se..., ¡ah!..., se ven el televisión.*
- \*INV: Vamos a ver. Ahora hay que contar una historia. Vamos a ver..., Vamos a contar la historia.
- \*STU: *¡Ah!..., los padres y..., los hijos entrar..., entran en el pensión. En la plaia una señora y un señor..., ¡ah!..., haser con sol...*
- \*INV: Toman el sol.
- \*STU: *Toman el sol..., ¡ah!..., un chico lee un libro. ¡Ah!..., la madre..., ¡ah!..., ve..., ¡ah!..., sus hijos... ¡Ah!..., Dos..., amigos en la plaia. ¡Ah!..., una familia a la mesa. ¡Ah!..., las personas..., ¡ah!..., van en el excursión...*
- \*INV: Fíjate aquí y aquí.
- \*STU: *...¡Ah!..., un señor y una señorita..., ¡ah!..., dur..., dur..., durmir..., durmiran...,*
- \*INV: Duermen, es irregular. Duermen.
- \*STU: *..., duermen...*
- \*INV: *¿Pero qué duermen?, ¿duermen por la noche...? ¿Sabes cómo se llama eso en español? Aquí duermen ¿la noche o el día?*
- \*STU: *Por la noche..., aquí al medio día.*
- \*INV: *¿Sabes cómo se llama eso en español? Siesta.*
- \*STU: *Siesta.*
- \*INV: *¿Tú duermes la siesta?*
- \*STU: *No.*
- \*INV: Yo sí. Mira. Joven. Yo duermo todos los días la siesta y..., joven y, *¿aquí?*
- \*STU: *... ¡Ah!..., un señor..., ¡ah!..., quiere..., ¡ah!..., viajar en el..., metro. Un señor no..., no tiene..., ¡ah!..., dinero y una familia..., ¡ah!..., cree..., ¡ah!..., for por la plaia.*
- \*INV: Muy bien.

## 4ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.  
**BÚLGARA.**  
**FECHA:** 3 -II- 1997.  
**SITUACIÓN:** Completar oraciones con dibujos. Preguntas con clíticos.

- \*INV: Vamos a ver Guerin. A María le gusta bailar y, ¿a ti?  
\*STU: *Me gusta también.*
- \*INV: A Pedro le gustan los coches, y a ti, ¿te gustan?  
\*STU: *... Me gustan pero..., mejor me gustan..., los..., ¡Ah!..., motos.*
- \*INV: Muy bien y, a mí, ¿qué me gusta?  
\*STU: *Mercedes.*
- \*INV: ¡Ah! Muy bien. A Pedro le gusta el café y a María le gusta el té. ¿A quién le gusta el café?  
\*STU: *A Pedro.*
- \*INV: Y el té, ¿le gusta a Pedro?  
\*STU: *... No.*
- \*INV: Y a ti, ¿qué te gusta?, ¿el té o el café?  
\*STU: *... ¡Hum!..., el té.*
- \*INV: Muy bien. A mí no me gusta estudiar. Y a ti, ¿te gusta estudiar?  
\*STU: *Sí, me gusta.*
- \*INV: ¿Qué te gustaría estudiar?  
\*STU: *Español.*
- \*INV: Sí, muy bien. A nosotros nos interesan..., nos interesan los libros de historia. ¿Qué nos interesa a nosotros.  
\*STU: *... Los..., libros de historia.*
- \*INV: A los futbolistas les duele la cabeza. ¿Qué les pasa a los futbolistas?  
\*STU: *... ¡Ah!..., duele..., la cabeza.*
- \*INV: Muy bien. Le voy a dar este libro a tu madre. ¿Se lo voy a dar, sí o no?  
\*STU: *Sí.*
- \*INV: Yo le he regalado..., yo le he regalado el libro a ella. ¿Se lo he regalado a ella, sí o no?  
\*STU: *Sí.*
- \*INV: Muy bien. Envié..., escribí una carta a tu madre. ¿Se la escribí a ella, sí o no?  
\*STU: *Sí.*
- \*INV: Muy bien. Vale. Vamos a ver, ahora a completar frases, ¿eh?, viendo los dibujos. La madre pregunta a la niña...  
\*STU: *... ¡Hum!..., ¿Qué pasa?*
- \*INV: Muy bien. La niña no quiere...,  
\*STU: *... No quiere...*

- \*INV: La niña no quiere...  
\*STU:...  
\*INV: ¿Qué no quiere?  
\*STU:... *Llorar.*  
\*INV: No quiere llorar. Vale. ¡Eh!.. Todos los días el señor Gómez debe...  
\*STU:... *¡Ah!..., ir a las..., ocho...*  
\*INV: ¿A qué? ¿A dónde?  
\*STU:..., *a trabajo.*  
\*INV: Muy bien. Este es el señor...  
\*STU: *López.*  
\*INV: Muy bien. El novio dice...  
\*STU:... *¡Ah!..., El novio dice quiero..., casar..., ¡Ah!..., casar a eia.*  
\*INV: Muy bien. Y la novia dice...  
\*STU:... *Quiero..., ¡ah!..., casar..., con..., él.*  
\*INV: Y el cura dice...  
\*STU:... *¡Ah!..., vosotros..., ¡ah!..., son..., ¡ah!..., mujer y..., marido.*  
\*INV: Muy bien. La profesora..., ¡ah!..., tiene que...  
\*STU: *Estu- di-ar las..., ¡ah!...*  
\*INV: Susanita no sabe... No sabe..., lo que...  
\*STU:... *La..., la señora..., pregunta.*  
\*INV: A Susanita no le gusta... No le gusta que...  
\*STU: *Estudiar...,*  
\*INV: Muy bien. Y a la señorita..., no le gusta que... No le gusta...  
\*STU:... *¡Ah!..., Las..., niños que no estudiar.*  
\*INV: Muy bien. Fenómeno. Pues ya está.

## 5ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.

**BÚLGARA.**

**FECHA:** 28 -II-1997.

**SITUACIÓN:** Completar frases. Uso de clíticos. Lista de verbos que aparecen debajo de unos dibujos. Historia de dos amigos que van de excursión.

\*INV: Juan tiene un examen el 20 de abril, Guerin. María quiere saber...,

\*STU: *María quiere saber..., ¡ah!..., cuándo..., ¡ah!..., Juan tiene un examen.*

\*INV: Muy bien. María y Juan son muy felices porque se quieren mucho. Juan le dice a María...

\*STU: *Ti quiero.*

\*INV: ¡Oh! ¡Qué tierno! Juan se ha comprado un coche muy caro. María le pregunta...

\*STU: *María le pregunta..., ¡ah!..., quién ha ¡oh!..., qué ha com..., ¡ah!..., compra dis..., compra... ¿Qué has comprado?*

\*INV: Muy bien. A Juan le gusta el fútbol, pero a María, no. María no quiere...

\*STU: *El fútbol.*

\*INV: Juan y María van a clase todos los días, pero Elena no va. Juan y María son estudiantes...

\*STU: *... ¡Ah!..., pero..., pero Elena no es.*

\*INV: Muy bien. Vamos a ver. Ahora sí que no te dejes que lo leas. Yo te digo una cosa y tú me tienes que contestar, ¿de acuerdo? Esta mujer está leyendo una carta de su amiga. ¿Está leyéndola?

\*STU: *Sí.*

\*INV: ¿Se la ha enviado una amiga o un amigo?

\*STU: *... Un..., una amiga.*

\*INV: Muy bien. Esta mujer ha ido a la tienda y ha visto esta camisa. ¿Crees que la va a comprar?

\*STU: *... Sí.*

\*INV: ¿Cuánto le costará?

\*STU: *... ¡Hum!..., tres mil..., pesetas.*

\*INV: Muy bien. Juan y sus hijos están limpiando el coche. ¿Con qué lo limpian?

\*STU: *... ¡Ah!..., con agua y..., Mistol.*

\*INV: Vale. ¿Quieres ayudarles?

\*STU: *Sí.*

\*INV: Vale. Muy bien. (...). ¿Qué verbo?

\*STU: *... ¡Ah!...*

\*INV: Mira éste, éste a lo mejor es más fácil.

- \*STU: Leer.
- \*INV: Muy bien. ¿Y éste?
- \*STU: ... ¡Ah!..., hablar.
- \*INV: Muy bien. ¿Y éste?
- \*STU: ... ¡Eh!...
- \*INV: (...), Muy bien. ¿Y éste?
- \*STU: ... ¡Ah!..., Llevar..., ¡ah!..., limpiar.
- \*INV: Muy bien. (...) ¿Eh? Sale por la..., durante la noche..., Al principio del día. Amanecer. ¿Cuál es lo contrario? ¿Sabes?
- \*STU: ...¿Contrario?
- \*INV: Cuando el sol... ¿Lo sabes, Guerin?
- \*STU: ...¿Qué..., tengo que..., haser?
- \*INV: No, tú tienes que decir un verbo..., Bueno, no importa. ¿Qué hace este señor?
- \*STU: ...¡Hum!..., trabajar.
- \*INV: ¿Y éste?
- \*STU: Beber.
- \*INV: Muy bien. Y...,y, ¿éste?
- \*STU: ... ¡Hum!...¿Ir?
- \*INV: ¿Y éste?
- \*STU: Salir.
- \*INV: ¿Y éste?, ¿esta señora?... Esta chica abre la puerta y...
- \*STU: ... Hablar.
- \*INV: Muy bien. Es que éste, no. Vamos a ver. Ahora vamos a contar una historia. La historia de dos amigos. Venga... ¿Dónde están los amigos?
- \*STU: ... ¡Ah!...,En...,¡ah!...,no...,no...,no en montaña..., en...
- \*INV: ...No están en la montaña.¿Están en la playa?
- \*STU: No. Están..., en la...,¡ah!...
- \*INV: ... Campo, por ejemplo. Venga ¿Qué hacen aquí, los amigos?
- \*STU: ... Los amigos...,¡ah!..., coger libros...
- \*INV: Sí, ¿Y?
- \*STU: Y..., ¡ah!...,¡Hum!...
- \*INV: ¿Qué hacen?... Mira, lo teníamos por aquí.
- \*STU Y..., lo...,y tirar...,tiran...,los.
- \*INV: ¿Por dónde?
- \*STU: Por..., la ventana.
- \*INV: Muy bien, ¿quieren estudiar o no?.
- \*STU: No.
- \*INV: No, no tienen ganas de estudiar. Y aquí, ¿qué hacen los amigos?
- \*STU: Los amigos..., ¡ah!..., ju...,jugai...,juegan al fútbol y...,un me-te un gol.
- \*INV: Muy bien. Y aquí, ¿qué hacen los amigos? ¿qué están haciendo aquí?... ¿Cómo se llama eso?
- \*STU: ... ¡Hum!...
- \*INV: (otra STU. dice "Nadar"). Nadar.
- \*STU: Nadar.
- \*INV: No. ¿Qué están haciendo, venga?
- \*STU: Los amigos..., ¡ah!..., nadan.
- \*INV: Muy bien.
- \*STU: Los amigos es-tán..., ¡ah!..., en la montaña...,y..., y...,¡eh!...
- \*INV: ¿Y qué hacen? ¿Cómo es este verbo? ¿Cómo es este verbo? (Otra STU. dice "Su..., subir") ¿Qué hacen los amigos?
- \*STU...¡Eh!...,Su...,suben..., ¡ah!...,suben...
- \*INV: ... La montaña..., A eso se llama escalar.

\*STU: ...La monaña.

\*INV: A eso se llama escalar. Escalan...

\*STU: Escalan...

\*INV: La montaña. Venga. ¿Y luego?

\*STU: Los amigos están..., en el..., un autobús..., Después...

\*INV: ¿Y dónde van en el autobús?

\*STU: ... ¡Ah!..., El autobús va..., en Toledo... Los amigos...

\*INV: ¿Qué hacen ahí?

\*STU: ... Aah!..., Comen... Después..., lavar sus manos ..., lavar sus manos..., lava..., lava sus manos..., y..., ¡eh!..., están cansados y por la noche..., ¡ah!..., ¡ah!..., por la noche leen libros..., ¡ah!..., antes..., ¡eh!..., duermen...

\*INV: Muy bien. Antes de dormir. Muy bien, muy bien.

## 6ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.

**Búlgara.**

**FECHA:** 20 -III- 1997.

**SITUACIÓN:** Repeticiones. Juego de Role-Playing (formulación de preguntas. Uso de clíticos. Narración de la historia de “Un día en la vida del SR. Pérez”.

\*INV: Vamos a ver, Guerin, repite. La película termina con un final feliz.

\*STU: *La peli..., la película termina con un final felis.*

\*INV: Muy bien. ¿A ti te interesa este libro?

\*STU: *¿A ti te interesa este libro?*

\*INV: Falta café en el desayuno.

\*STU: *Falta café el desayuno.*

\*INV: A ellas también les duele la cabeza.

\*STU: *... A eia..., jah!...*

\*INV: A ellas también les duele la cabeza.

\*STU: *A eias también..., jah!..., les..., duele la cabeza.*

\*INV: Muy bien. ¿Por qué no nos preguntan a nosotros?

\*STU: *¿Por que nos no preguntan a..., a nosotros?*

\*INV: Vinieron mis amigos a cenar a casa.

\*STU: *Vinie..., mis amigos a senar en la casa.*

\*INV: Entró una mujer buscando al director.

\*STU: *...Entré..., no..., una...*

\*INV: Entró una mujer buscando al director.

\*STU: *Entró una mujer buscando al director.*

\*INV: Te lo digo a ti porque eres mi amigo.

\*STU: *Ti lo..., digo..., aquí porque eres..., mi amigo.*

\*INV: Juan no ha venido esta tarde porque está enfermo.

\*STU: *Juan no ha veni..., de esta tarde porque..., jah!..., está enfermo.*

\*INV: Ha ocurrido algo terrible.

\*STU: *Ha ocurrido algo..., terrible.*

\*INV: Muy bien. Vamos a ver, Guerin. Toma este libro. ¿Quién te lo ha dado?

\*STU: *Tú..., Maite.*

\*INV: Muy bien. Voy a enviar esta carta a María. ¿A quién se la envío?

\*STU: *... A María.*

\*INV: Muy bien. ... ¿Te lo doy o no te lo doy?

\*STU: *Me lo...Me lo..., das.*

\*INV: ¿Te lo he dado? ¿Sí o no? ¿Te lo he dado?

- \*STU: Sí.
- \*INV: Muy bien. Quería ver si decías el pronombre pero no lo has dicho. Vamos a ver, Guerin, tú eres la mamá. ¿qué les dices? ¿Qué les preguntas a los niños?
- \*STU:... ¡Ah!..., ¿Qué..., jeh!..., quieres...,?..., jeh!..., ¿Quién..., quiere...,quieres..., ¡ah!..., tomar, leche o...,o sumo?
- \*INV: Bien, fenómeno. Tú eres el profesor, tú eres el profesor y yo soy la estudiante. ¿Qué preguntas?
- \*STU: ... ¡Ah!..., ¿Qué..., vas..., a haser en...,? ¿Quién..., va a..., ir aquí?
- \*INV: Otra pregunta. Tú profesor. ¿Eh?
- \*STU: Yo profesor..., ¿y?
- \*INV: Pregunta a los alumnos, a estudiantes.
- \*STU:... ¡Hum!...¡Ah!..., No sé cómo se dice "tacks"
- \*INV: ¿"Tacks"? Tacks en inglés? ¡Ah! Triángulo.
- \*STU: Triángulo..., ¡Ah!...,¿Quién puede..., ¡ah!...,haser el..., triángulo?
- \*INV: Muy bien. Este es difícil, ¿eh? Este es difícil. Tú eres Pedro y estás hablando con María. Yo soy María. Pregunta.
- \*STU: ¡Oh! María ¿Qué tal?
- \*INV: Bien. ¿Cómo estás? Y, ¿tú?
- \*STU: Bien. Gracias. Y, ¿qué..., vas a haser?
- \*INV: ¿Cuándo?
- \*STU:¡Oh!... Este..., este tarde
- \*INV: Pues voy a quedar..., Voy a ir al cine. ¿Te apetece venir conmigo?
- \*STU: Pero, ¿con quién...,a vas a ir al sine?
- \*INV: Iba a ir con Sofía, pero si tú quieres también puedes venir con nosotros. ¿Te apetece?
- \*STU: Sí..., ¡Ah!..., Voy a ir..., al sine contigo..., ¡ah!..., Y..., ¿a qué hora?
- \*INV: Quedamos a las siete. ¿Te viene bien a las siete?
- \*STU: A las siete..., ¿dónde?
- \*INV: En la puerta del cine...¿Vale?
- \*STU: Vale.
- \*INV: Lo más importante...,
- \*STU: ... ¡Ah!..., Y..., ¡ah!... Jo...,¿Cómo..., vas...,cómo vamos a ver? ¡Ah!...
- \*INV: Otra pregunta. No, no lo has dicho bien.
- \*STU: ¿En qué sitio..., vas a haser?
- \*INV: En el cine Galileo.
- \*STU: ¿Galileo?... ¡Ah!..., delante de la casa...
- \*INV: De la puerta.
- \*STU: De la puerta. (Silencio. La INV. pretende que la STU. pregunte sobre la película)..., Y, ¿Cuánto cuesta..., el billete?
- \*INV: ¡Seiscientas pesetas!
- \*STU: No es muy caro.
- \*INV: No, es de estreno. Las películas de estreno valen seiscientas pesetas ... ¿Qué pregunta te falta?
- \*STU: No sé.
- \*INV: Cine. Vamos a ir al cine. No sabes qué película...,
- \*STU: Y, ¿qué película..., ¡ah!..., vamos a ver?
- \*INV: Rambo III.
- \*STU: ¡Oh!
- \*INV: ¿Te gusta? O Terminator II
- \*STU: Entonses voy..., a ir...
- \*INV: Vale.¿No? Venga, vamos a contar la historia del señor Juan.
- \*STU: A las ocho en punto, el señor Juan..., ¡ah!..., sale de..., la casa..., ¡ah!..., Dispués...,¡ah!..., a las nueve menos cuarto, señor..., señor Juan..., ¡ah!..., entra

*en su..., ¡ah!..., ofisina..., A las nueve en punto..., ¡ah!..., trabaja con la mu..., trabaja..., A las...,*

\*INV: Bueno.

\*STU: *A las ..., ¡ah!..., seis menos...*

\*INV: No, es once y media. Está mal.

\*STU: *A las onse y media..., ¡ah!..., el ir a un banco español de crédito..., A las..., ¡ah!..., tres y dies..., ¡ah!..., él..., ¡ah!..., come en un restaurante. A las..., ¡ah!..., cinco y veinte..., ¡ah!..., él..., ¡ah!..., va a la..., a..., administración. A las siete en punto él..., ¡ah!..., sale de trabajo..., ¡ah!. A las siete y media..., ¡ah!..., se..., el señor..., ¡ah!..., ir a su casa y..., ¡ah!..., después..., ¡ah!..., hasta veinte...,*

\*INV: Hasta...

\*STU: *... Hasta las veinte..., a las dose..., ¡ah!..., él ve..., televisión o..., lee un periódico.*

\*INV: Bien. Muy bien.

## 7ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.  
**Búlgara.**  
**FECHA:** 7 -IV-1997.  
**SITUACIÓN:** Preguntas personales y sobre los dibujos.

- \*INV: *¡Por fin vamos a grabar! (Esta grabación se ha intentado hacer 3 veces y por cuestiones de tiempo no se ha podido realizar hasta ahora) ¿Cómo te llamas?*
- \*STU: Me llamo Guergana.
- \*INV: *¿De dónde eres?*
- \*STU: De Bulgaria.
- \*INV: *¿Y cómo se llama tu profesora?*
- \*STU: Maite Gonsáles...(La STU, en broma, quiere decir el apellido de la INV., pero se equivoca y rectifica) Maite. ... Maite... (Risas)
- \*INV: *¿Y te gusta el español?*
- \*STU: Sí, me gusta mucho.
- \*INV: *¿Y dónde vives?*
- \*STU: En Móstoles, ¡ah!..., en la avenida X, veintiocho.
- \*INV: *Bueno, ahora pregúntame cosas a mí, pero no mires. Ahora ya sí que no te dejes mirar.*
- \*STU: ¿Cómo te llamas?
- \*INV: Maite.
- \*STU: Y ..., ¿de dónde eres?
- \*INV: De Madrid. Soy ...
- \*STU: Eres madrileña. Y..., ¿dónde vives...?
- \*INV: En Navalcarnero.
- \*STU: ¿Este es un barrio o...?, ¿o pueblo...?
- \*INV: Es un pueblo, sí.
- \*STU: ¿Pueblo con..., chalets?
- \*INV: Sí... Un pueblo con chalets.
- \*STU: Y...
- \*INV: Pregúntame.
- \*STU: ¡Ah!... ¿Tiene... ,tienes coche?, ¿un coche...?
- \*INV: No. Félix tiene coche. Yo estoy aprendiendo... Conducir. (Risas)... Bueno. Muy bien, Guerin, muy bien... Vamos a ver ... ¡Hum!... ¿Qué hacen estos niños?
- \*STU: Estos niños bailan.
- \*INV: ¿Y dónde están?
- \*STU: Están en una discoteca.
- \*INV: ¿Y están contentos?

- \*STU: Sí, están contentos.  
 \*INV: ¿Y por qué?  
 \*STU: Porque ... ,se ... ,areas... Porque está...  
 \*INV: ¿Por qué?  
 \*STU: Porque están ... ,están feliz.  
 \*INV: *Muy bien. ¿Y les gusta bailar?*  
 \*STU: Sí.  
 \*INV: ¿Y a tí?  
 \*STU: A mí..., no mucho. Poquísimo.  
 \*INV: ¿Y por qué bailan?  
 \*STU: ¡Ah!. Porque les..., gustan los bailes..., bailes.  
 \*INV: ¿Y son amigos?  
 \*STU: Son novios.  
 \*INV: ¡Hum!. *Muy bien. Fenómeno. Guerin, fenomenal. La tercera vez... (Risas) ¿Qué hacen estos niños?*  
 \*STU: Estos niños cantan.  
 \*INV: ¿Y, dónde están?  
 \*STU: Están en la...,en la ..., en el parque.  
 \*INV: ¿Y están contentos?  
 \*STU: Sí.  
 \*INV: ¿Por qué?  
 \*STU: Porque cantan...(Risas)  
 \*INV: ¿Y tienen lápices en la mano?  
 \*STU: ¡Ah!...Tienen... ¡ah!...,libros.  
 \*INV: ¿Y por qué cantan?  
 \*STU: ... Porque..., les gustan y para la ..., gente.  
 \*INV: *Muy bien... Muy bien, Guerin...Fenómeno. ¡Ah!... ¡Ah!... ¿Qué hace esta señora?*  
 \*STU: Esta señora cosina.  
 \*INV: ¿Y dónde está?  
 \*STU: Está en su .....,cosi..., cosina.  
 \*INV: ¿Y le gusta cocinar?  
 \*STU: Sí.  
 \*INV: ¿Y está contenta?  
 \*STU: Sí.  
 \*INV: ¿Por qué?  
 \*STU:... Porque...,porque ..., no trabaja..., y ..., tiene una familia con ... ,tres hijos y un bien marido..., un marido ... ,marino..., marido...  
 \*INV: ¿Y qué hace su marido?  
 \*STU: Su marido ... ,está..., en...,el..., cuatro de baño (Risas).  
 \*INV: ¿Y qué está haciendo en el cuarto de baño? (Risas)?  
 \*STU:Y ¡Ah!... ¿cómo se dice...? Con su ..., hijo pequeño..., y el marido le levanta...  
 \*INV: ¿Y?... ¿Y qué hacen en el cuarto de baño el marido y el hijo pequeños? ¿Eh?  
 \*STU: El marido... ¡Ah!... leva... (Otra STU dice: lava, lava...) El marido lava ... ¡Ah!...el cabeza... ¡Ah!... del niño.  
 \*INV: *Muy bien. Y ..., ¿a qué se dedica el marido? ¿A qué se dedica? ... ¿A qué se dedica el marido?*  
 \*STU: ¡Ah!... El ..., es ..., un ingeniero.  
 \*INV: ¿Y los hijos, qué hacen?  
 \*STU: Los hijos estudian..., en ... ,una escuela.  
 \*INV: *Muy bien. Y, ¿esta señora, qué hace esta mujer?*  
 \*STU: Esta mujer... ,está en la plaia.  
 \*INV: ¿Y está contenta?

- \*STU: Sí, está contenta.  
\*INV: ¿Por qué?  
\*STU: Porque... ¡Ah!...¡Ah!... ,porque no es cansada. No... Porque no trabaja...,y ...  
\*INV: ¿Es invierno?  
\*STU: Es... ,el verano...  
\*INV: ¿Y qué...? ¿Y qué tiene?  
\*STU: Tiene un..., sombre..., sombrero y ..., gafas de sol  
\*INV: ¿Y hace frío?  
\*STU: No, hace calor.  
\*INV: *Muy bien. Ahora vamos a repetir. ¡Ay! Estos niños cantan bien.*  
\*STU: Estos niños cantan bien.  
\*INV: *Este niño no es amigo mío.*  
\*STU: Este niño no es amigo mío.  
\*INV: *Todos los sábados cantan en la iglesia.*  
\*STU: Todos los sábados canta...,e..., cantan en la iglesia.  
\*INV: *Cantan la canción que leen en el libro.*  
\*STU: Cantan... ¡Ah!...cantan la...,la cansión...No. Cantan la cansión que leen ..., en el ... ,libro.  
\*INV: ¿Por qué cantan con alegría?  
\*STU: ¿Por qué cantan con..., alegría?  
\*INV: *La chica mueve la pierna.*  
\*STU: La chica... ¡Ah!..., mueve la pierna.  
\*INV: ¿Cómo se mueve esta pareja cuando baila?  
\*STU: ¿Cómo se mueve esta pareja... ¡Ah!..., cuando baila?  
\*INV: *Bailar es divertido, pero llorar no lo es.*  
\*STU: Bailar es divertido ,pero no..., llorar no es.  
\*INV: *Todos hemos bailado alguna vez en la vida.*  
\*STU: Todos hemos bai-lado alguna vez en la vida.  
\*INV: *¡Qué contentos están estos jóvenes cuando bailan juntos!*  
\*STU: ¡Qué contentos están estos ...,jóvenes ... ,cuando bai-lan juntos.  
\*INV: ¿Es María ama de casa?  
\*STU: ¿Es María ama de..., casa?  
\*INV: *No creo que cocine todos los días.*  
\*STU: No creo que cosine todos los días.  
\*INV: *Elena está de vacaciones en Varadero.*  
\*STU: Elena está de vacaciones en Va-la-dero.  
\*INV: *Varadero está en Cuba, ¿eh? Elena, nuestra Elena está de vacaciones en Varadero.*  
\*STU: ¿Sí?  
\*INV: *(Risas) No sé. Le gusta pasar las vacaciones en la playa.*  
\*STU: Le gusta pasar las vacaciones en la plaia.  
\*INV: *María no quiere pasarlas en la cocina.*  
\*STU: María no quiere pasar-las ... ¡Ah!..., en la cosina.  
\*INV: *Muy bien. Ya está.*

## 8ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.

**Búlgara.**

**FECHA:** 21-IV-1997

**SITUACIÓN:** Repeticiones. Historia de un día en la vida del Sr. Juan. Formulación de preguntas. Ejercicios de comprensión.

- \*INV: Vamos a ver, Elen..., ¡Ah!, Guerin. Vamor a repetir. No quiere levantarse cuando suena el despertador.
- \*STU: *No quiere..., levan..., levantarse cuando...*
- \*INV:..., suena el despertador.
- \*STU:..., *suene el despertador.*
- \*INV: Juan desayuna a las ocho mientras lee el periódico. Juan desayuna a las ocho mientras lee el periódico.
- \*STU: *Juan desaiuna a las ocho..., mientras lee..., el periódico.*
- \*INV: Muy bien. ¿Lo lee todos los días?
- \*STU: *¿Lo lee todos los días?*
- \*INV: El camarero le dio el menú para leerlo.
- \*STU: *El camarero..., ¡ah!...*
- \*INV: Vuelvo a repetir. El camarero le dio el menú para leerlo.
- \*STU: *El..., cara..., camarero le dio el menú para leerlo.*
- \*INV: Muy bien. A las once de la noche está cansado.
- \*STU: *A las onse de la noche está cansado.*
- \*INV: ¿Qué hace entre las tres y las siete?
- \*STU: *¿Que hase entre las tres y las siete?*
- \*INV: Juan coge el metro a las ocho y media para ir a trabajar.
- \*STU: *Juan coge el metro a las ocho y media para ir a la trabajar.*
- \*INV: A Juan le gusta cantar mientras se ducha.
- \*STU: *A Juan le gusta cantar mien-tras ..., se..., ducha.*
- \*INV: No se puede dormir y tiene que contar ovejas.
- \*STU: *No se puede dormir y..., ¿chiene?*
- \*INV: ..., que contar ovejas.
- \*STU: *..., que contar ovejas.*
- \*INV: Míralo andando por la calle, va medio dormido.
- \*STU: *Míralo andando por la caie, va..., ¡hum!...,*
- \*INV:..., medio dormido.
- \*STU: *..., me..., mede dormido.*
- \*INV: Muy bien. Vamos a ver. Ahora vamos a ..., yo te digo una cosa y tú tienes que hacerme la pregunta. Por ejemplo: Tiene dos hermanos. ¿Cuántos hermanos tiene? ¿De acuerdo? Tú tienes que hacerme la pregunta. Este señor se llama Juan.
- \*STU: *¿Cómo se iama este señor?*

- \*INV: Soy estudiante.  
 \*STU: ¡Ah!..., ¡eh!..., ¡ah!...
- \*INV: ¿Cómo preguntas por la profesión?  
 \*STU: ¡Ah!..., ¿qui..., ¿qué..., eres?
- \*INV: Muy bien. María compró un libro.  
 \*STU: ¿Qué..., compró María?
- \*INV: Juan va todos los días a la oficina.  
 \*STU: ¿Dónde..., ¡eh!..., va..., Juan todos los días?
- \*INV: Pedro ha llamado por teléfono a María.  
 \*STU: ¡Ah!..., ¡ah!..., ¿quién ..., ¡ah!..., ¡la..., ¡llamase Pedro?
- \*INV: Muy bien. La chica del pelo rubio es de España.  
 \*STU: ¡Ah!..., ¿de dónde..., es..., la chica con..., el pelo rubio?
- \*INV: Te llamaré para pedirte un libro.  
 \*STU: ¡Ah!..., ¡ah!..., ¿por qué..., ¡ah!..., me... ?, ¿por qué..., llámame?
- \*INV: Muy bien. Juan le compró flores a María.  
 \*STU: ¿A quién Juan..., com..., compró flores?
- \*INV: Muy bien. Vamos a ver. Yo te voy a decir algo que... Te voy a decir una cosa y tú tienes que contestarme. te voy a dar una información y luego te hago una pregunta. Por ejemplo: Todos los días va a pasear sola por el parque, ¿qué hace todos los días?  
 \*STU: ¡Ah!..., vas a pasar en el parque.
- \*INV: ¿Me da su pasaporte, por favor? Sí, aquí tiene. ¿Quiere ese señor un libro?  
 \*STU: No, quiere un pasaporte.
- \*INV: Muy bien. Información. ¿Eres estudiante? No, soy camarero. ¿qué es ese señor?  
 \*STU: ¡Ah!... Ese señor es camarero.
- \*INV: Muy bien. Llega una estudiante y el profesor pregunta. ¿Eres Laura? No, yo soy María. ¿Se llama Laura?  
 \*STU: No, María.
- \*INV: ¿Quién es?  
 \*STU: María.
- \*INV: Muy bien. Todas las mañanas me levanto a las siete, desayuno, me lavo y me peino, ¿qué hago todas las mañanas?  
 \*STU: Desayuno... ¡Ah!..., desayuna..., ¡ah!..., levante a las siete..., ¡ah!..., se peina..., ¡ah!..., y se lava.
- \*INV: Muy bien. Muy bien, muy bien..., Estás hecha una moto. Vamos a ver, vamos a contar la historia de un día en la vida del señor Juan. Venga. Van así. ¿Vale?  
 \*STU: A las onse señor Juan ve..., a la televisión. A la una el señor Juan ..., ¡ah!..., es..., está en su cama y piensa... A las siete y media señor Juan se..., se despierta. A las ocho menos cuarto el señor Juan se ducha mien..., mien..., y..., y canta. A las ocho en punto el señor Juan desaiuna..., ¡ah!..., un café y..., pan con..., ¡ah!..., marmalade..., A las ocho y media señor Juan..., ¡ah!..., entra en su trabajo. De la..., de la nueve..., de las nueve a ..., la una señor Juan trabaja. A las dos señor Juan al..., almuerza. De las tres al..., a las..., siete señor Juan trabaja..., A los..., a las siete..., ocho menos cinco señor Juan ..., ¡ah!..., sale de su trabaja. A las nueve y media señor Juan sena ..., y..., ¡eh!..., a las onse y dies señor Juan duerme..., ¡eh!..., de..., detrás su televisión. No..., no, no. No sé
- \*INV: Mientras...,  
 \*STU:..., mientras..., mientras ve..., su televisión.
- \*INV: Perfecto.

## 9ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años

**Búlgara.**

**FECHA:** 30 -IV-1997.

**SITUACIÓN:** Repeticiones, completar oraciones (palabras interrogativas), completar oraciones (frases); historia de la familia que se va de vacaciones.

\*INV: Repeticiones. María dice que no quiere salir contigo.

\*STU: *María dise..., que..., no..., quiere salir contigo.*

\*INV: Todas las semanas les enseñamos vocabulario nuevo a ustedes.

\*STU: *Todas las semanas..., jah!...*

\*INV: Vuelvo a repetirte. Todas las semanas les enseñamos vocabulario nuevo a ustedes.

\*STU: *Todas las se..., las semanas..., les..., en-se-ña... No sé.*

\*INV: Bueno, no te preocupes. No sé por qué Juan no va nunca al cine con nosotros.

\*STU: *No sé por qué nunca Juan no va..., al sine con nosotros.*

\*INV: Muy bien. ¿Quién nos ayudará a nosotros a pintar la casa?

\*STU: *¡Ah!..., ¿Quién..., jhum!...?*

\*INV: Vuelvo a repetir. ¿Quién nos ayudará a nosotros a pintar la casa?

\*STU: *¿Quién..., jah! nos ayu-da-rá..., jah!..., con nosotros a pintar en casa?*

\*INV: Miguel no sabe cuándo irá su padre al médico.

\*STU: *Miguel no sabe cuándo..., jah!..., irá su madre al médico.*

\*INV: María va a preguntárselo a él.

\*STU: *María va a preguntárselo a él.*

\*INV: A mis hermanos les gustan mucho los coches.

\*STU: *A mis hermanos..., les..., jah!..., les..., gusta mucho los coches.*

\*INV: ¿A dónde vas después de las..., de la clase?

\*STU: *¿A dónde vas después de la clase?*

\*INV: Querían venir a clase..., pero estaban enfermas.

\*STU: *...¡Ah!... Quería...*

\*INV: Querían venir a clase pero estaban enfermas.

\*STU: *Que-ría venir a la clase pero está..., en..., enferma.*

\*INV: Voy a la universidad a sacar un libro de la biblioteca.

\*STU: *Voy a..., universi-dad a sacar un libro a la biblioteca.*

\*INV: Muy bien. Vamos a ver, Guerin. Vamos a..., Tampoco quiero que veas las frases. Yo te digo una frase y te doy un elemento para que tú hagas la pregunta. Juan tiene que ir al médico el viernes. ¿Cuándo...,?

\*STU: *...¿ Juan va a ir al médico?*

\*INV: Muy bien. Me llamo Sara..., ¿Cómo...,?

\*STU: *... Te llamas?*

\*INV: Muy bien. María compra el periódico todos los días en el mercado. ¿Dónde...,?

- \*STU:... *Compra María el..., periódico.*
- \*INV: Muy bien. Pedro se fue de la fiesta porque tenía que estudiar. Pedro se fue de la fiesta porque tenía que estudiar. ¿Por qué...,?
- \*STU: *¿Por qué Pedro..., ¡ah!...*
- \*INV: Pedro se fue de la fiesta porque tenía que estudiar.
- \*STU: *¿Por qué Pedro se fue de la fiesta?*
- \*INV: La chica del pelo negro es de Méjico. ¿De dónde...,?
- \*STU: *... Está..., De dónde es la chica con pelo negro..., con el pelo negro.*
- \*INV: Muy bien. Mi hermano me compró un regalo muy bonito. Mi hermano me compró un regalo muy bonito. ¿Qué...,?
- \*STU: *... Compró mi hermano?*
- \*INV: Muy bien. María sale con su novio todos los días. María sale con su novio todos los días. ¿Con quién...,?
- \*STU: *... Sale María todos los días?*
- \*INV: Muy bien. Maruja se compró un coche por treinta mil pesetas. Maruja se compró un coche por treinta mil pesetas. ¿Cuánto...,?
- \*STU: *...Cuesta el coche?*
- \*INV: Pablo le regaló flores a María. Pablo le regaló flores a María. ¿A quién...,?
- \*STU: *...Re... Pablo regaló flores*
- \*INV: A mi hermana le gusta mucho el cine. A mi hermana le gusta mucho el cine. ¿Qué...,?
- \*STU: *... ¿le gusta a mi hermana?*
- \*INV: Vamos a dejarlo aquí y el próximo día completamos esto. ¿De acuerdo? (...)  
La madre pregunta...,
- \*STU: *...Sus niños..., ¡ah!..., qué quieren..., para comer.*
- \*INV: Muy bien. Esta mujer piensa...
- \*STU: *¡Hum!..., Piensa..., ¡ah!..., piensa para un pollo.*
- \*INV: Esta es la señora... Esta es la señora...
- \*STU: *... De un restaurante.*
- \*INV: Muy bien. Juan no sabe...
- \*STU: *... Dónde está el metro.*
- \*INV: Muy bien. Este es el joven..., Este es el joven...
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: Completa la frase. Este es el joven...
- \*STU: *Este...*
- \*INV: Que...
- \*STU: *No entiendo.*
- \*INV: Este es el joven que...
- \*STU: *...*
- \*INV: Bueno, no te preocupes. Este es el joven que no sabe dónde está el metro, por ejemplo. ¿No? Este señor les dice...
- \*STU: *...Que le gusta..., la música clásica.*
- \*INV: Muy bien. Estos son los señores que...
- \*STU: *... Que toca..., le piano.*
- \*INV: Muy bien. Aquí está el profesor que...
- \*STU: *... Que..., estudia los..., a..., alumnos.*
- \*INV: Muy bien. Aquí están las mujeres que...,
- \*STU: *... ¡Ah!..., que..., están jugando al tenis.*
- \*INV: Muy bien. Y... Esta es la sala...
- \*STU: *... Para ver la televisión.*
- \*INV: Bueno, vamos a acabar con la historieta. ¿Te acuerdas de esta historieta? A ver si eres capaz de contar una historia. Venga.

*\*STU:... Los..., ¡eh!..., La familia entra en el...,pensión. La familia ..., ¡ah!...,se..., se toca a la playa,¿no? Toca al sol... El hombre..., lee un libro a la playa. Los niños..., ¡ah!..., jugando a la costa..., de la costa... Los niños... Los niños se toman al sol... La familia sena... La familia via..., viaja en un autobús. La familia..., ¡ah!..., duerme. Y aquí la familia sueña.. La familia viaja y..., el hombre no hay dinero..., no tiene dinero. La familia quiere..., ¡ah!..., ir a ..., vacaciones a la playa otra ves.*

*\*INV: Y tú, ¿quieres ir a la playa de vacaciones?*

*\*STU: Sí.*

*\*INV: ¿Dónde vas a ir de vacaciones?*

*\*STU: ¿Cuándo? ¿En el verano?*

*\*INV: Sí. ¿Vas a ir a Bulgaria?*

*\*STU: Sí.*

*\*INV: ¿Te va a llevar tu madre a Bulgaria? ¿Eh, Tania, vas a llevar a tu hija a Bulgaria? (la otra*

*\*STU. contesta afirmativamente);Ah! Bien, fenómeno. A ver al abuelo y a la abuela.*

*\*STU: Sí.*

*\*INV: Muy bien. Vale. Bueno.*

## 10ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.

**Búlgara.**

**FECHA:** 12-V-1997.

**SITUACIÓN:** Completar oraciones con dibujos. Preguntas con clíticos. Preguntas personales.

\*STU: ... *Día..., ¡ah!..., seis de junio...*

\*INV: El seis de junio, no

\*STU: *Los resultados..., de exámenes..., de los exámenes... Los resultados de los exámenes.*

\*INV: Son el seis de junio. Bueno pues aquí vamos a acabar en torno al 24..., Sobre el veinticuatro de junio. Bueno, vamos a ver. Te voy a hacer preguntas. A María le gusta bailar, y ¿a ti?

\*STU: ... *A mí no me gusta..., mucho.*

\*INV: A Pedro le gustan los coches y, ¿a ti, te gustan?

\*STU: *Sí me gus... Sí, me gustan los coches.*

\*INV: ¿Y a tu madre le gustan los coches? ¿A tu madre le gustan?

\*STU: *Sí, pero no condise.*

\*INV: ¿No con...?

\*STU: *No condise en España.*

\*INV: ¡Ah! Que no conduce en España.

\*STU: *Sí.*

\*INV: ¿Tú sabes conducir?

\*STU: *No.*

\*INV: ¿No? Bueno. A Pedro le gusta el café y a María el té. ¿A quién le gusta el café?

\*STU: *A Pedro.*

\*INV: ¿Le gusta el té a Pedro?

\*STU: *No.*

\*INV: ¿Y a ti, qué te gusta?

\*STU: *El..., té.*

\*INV: Muy bien. A mí no me gusta estudiar. Y a ti, ¿te gusta estudiar?

\*STU: *A mí me gusta estudiar.*

\*INV: ¿Qué te gusta estudiar?

\*STU: ... *El idioma...,*

\*INV: ¿Sí?

\*STU: *Español... Sí, me gusta.*

\*INV: Bueno. A nosotros nos interesan los libros de historia. ¿Qué nos interesa?

\*STU: *A nosotros nos..., ¡ah!..., interesa..., ¡ah!..., los libros..., de historia.*

\*INV: Muy bien. A los futbolistas les duelen los pies. ¿Qué les pasa a los futbolistas?

- \*STU: *...Los duelen..., los pies.*
- \*INV: Muy bien. Voy a dar este libro..., Bueno. Voy a dar el libro a tu profesora. Voy a dar el libro a tu profesora. ¿Se lo voy a dar? ¿Sí o no?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: Yo he regalado. Yo le he regalado el libro a ella. Yo le he regalado el libro a ella. ¿Se lo he regalado a ella, sí o no?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: ¿Se lo regalaré?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: Envié un telegrama a mis padres. ¿Les envié el telegrama a ellos?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: Muy bien. Tienes que completar oraciones con estos dibujos. ¿Te acuerdas de los dibujos? La madre, la niña, el papá..., La madre pregunta a la hija...,
- \*STU: *¿Por qué llorar?*
- \*INV: Muy bien. La niña no quiere...,
- \*STU: *... ¡Hum!..., No quiere..., ¡ah!..., quedar sola en la casa.*
- \*INV: Muy bien. Esta es la niña...,
- \*STU: *De..., de..., la mujer y el hombre.*
- \*INV: Esta es la madre...,
- \*STU: *La madre de..., la niña.*
- \*INV: Muy bien. Vamos a ver. Todos los días el señor Gómez debe...,
- \*STU: *...Ir a trabajo.*
- \*INV: Muy bien. Y este es el señor...,
- \*STU: *Gómez.*
- \*INV: Bueno. ¿Te acuerdas lo que es esto?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: Es una boda. ¿No? El novio dice...,
- \*STU: *...Sí.*
- \*INV: La señora Prudencia piensa..., La novia piensa...,
- \*STU: *...¡Ah!..., que no..., está segura que..., quiere casar..., quiere casarse con..., su novio.*
- \*INV: Muy bien. La novia..., o la señora Prudencia es la señorita...,
- \*STU: *Sí, todavía.*
- \*INV: Vale, muy bien. Y este es el señor...,
- \*STU: *Curo...,*
- \*INV: Cura.
- \*STU: *Cura.*
- \*INV: Vale. Susanita... Susanita tiene que... Susanita tiene que...,
- \*STU: *Responder..., a la..., profesora.*
- \*INV: Muy bien. Y Susanita no sabe...,
- \*STU: *El respuesto..., a ti...*
- \*INV: Y a Susanita no le gusta que...,
- \*STU: *... Estudiar...*
- \*INV: Muy bien. Y esta es la niña..., Esta es la niña...,
- \*STU: *... ¡Hum!..., La niña que no..., ¡ah!..., que no..., ha estudiando en casa...*
- \*INV: Muy bien.
- \*STU: *...Ha estudiado...*
- \*INV: Fenómeno. Guerin, antes de venir a España tú estudiastes español, ¿no?
- \*STU: *No.*
- \*INV: ¿No? ¿Cuándo has empezado a estudiar Español?
- \*STU: *... ¡Ah!..., Cuando..., ie..ie..eigue en España.*
- \*INV: ¿Y el método? ¿Has estudiado con un libro y con unas cintas que traías de...,?

- \*STU: De Bulgaria.
- \*INV: De Bulgaria. Pero en Bulgaria ¿no habías estudiado nada?
- \*STU: No, sólo inglés.
- \*INV: ¿Cuándo llegaste a España? ¿En qué mes? ¿Te acuerdas?
- \*STU: En..., noviembre.
- \*INV: En Noviembre, llegaste en Noviembre a España. Y...,
- \*STU: Al principio...,
- \*INV: Al principio de noviembre..., Fíjate. Y..., ¿cuántas horas has estudiado español en casa..., con el libro que has traído..., que trajiste de Bulgaria?
- \*STU: ...¡Ah!..., tres o cuatro horas al día..., ¡ah!..., antes..., antes..., ¡ah!..., cuando...,
- \*INV: Del examen, ¿no?
- \*STU: Sí. Antes de examen.
- \*INV: Y ahora, ¿cuántas horas trabajas al día de español?
- \*STU: Ahora...,
- \*INV: Nada, ¿no?
- \*STU: Dos..., dos al día..., porque tengo otro examen... Otros..., exámenes.
- \*INV: Y en la clase de español de la Escuela de Idiomas, ¿qué haceis? ¿mucho gramática? ¿Cuánto habláis? ¿Hablaís mucho, hablaís poco?
- \*STU: No..., ¡ah!.. Yo no hablo..., nada..., casi nada porque..., ¡ah!..., está..., ¡ah!..., hay mucha gente y ..., no puede..., no puede todos..., todo
- \*INV: O sea, que sólomente escribes, ¿no? Sólo escribes, ¿no?
- \*STU: Sí.
- \*INV: Bueno y, ¿tienes amigos españoles?
- \*STU: No.
- \*INV: ¿No? ¿Con quién hablas español?
- \*STU: Con tú sólo..., sólo en la..en esta clase.
- \*INV: Y ¿no hablas, bueno..., en casa, con tu hermano..?
- \*STU: En casa sólo se habla en búlgaro.
- \*INV: En casa sólo hablaís en búlgaro..., Y cuando estudiabas en..., cuando estudiaste en Bulgaria inglés, ¿qué era segunda lengua, es decir, estudiabas búlgaro, lengua búlgara en el instituto?, ¿no? ¿búlgaro e inglés?, ¿no?
- \*STU: Inglés y otro idioma que prefiere..., la persona...
- \*INV: Y ¿qué idioma habla..., qué idioma estudiabas? ¿el otro idioma?
- STU: ... ¡Ah!...Otro..., ¡ah!..., antes..., ¡ah!..., todos..., ¡ah!..., estudian..., todos estudian ruso ..., pero ahora, sí..., si quieres puedes estudiar..., puedes estudiar..., ¡ah!..., inglés, ruso, alemán, francés..., español..., sólo español..., español e italiano sólo en..., ¡ah!..., escue..., escuelas especiales para..., los idiomas...,
- \*INV: Escuelas de Idiomas... Y tú, ¿estudiastes inglés y ruso?
- \*STU: ... ¡Ah!..., Sí.
- \*INV: ¿Cuántos años estudiastes inglés?
- \*STU: Inglés..., ¡ah!..., en..., ¡ah!..., escuela especial de idiomas...
- \*INV: ¿Cuántos cursos? ¿Te acuerdas?
- \*STU: Dos.
- \*INV: Dos, y ¿ruso?
- \*STU: Ruso cuando era pequeña..., ¡ah!..., dos años.
- \*INV: Y ¿puedes leer en ruso?
- \*STU: Sí. Aprendo.
- \*INV: Y ¿hablar en ruso con..., con Helena..., puedes hablar en ruso?
- \*STU: Sí.
- \*INV: ¿Qué tal nivel de ruso tienes? ¿Bueno?
- \*STU: Sí bueno pero..., ¡ah!..., es..., ¡hum!..., eh..., es más..., fácil para mí..., aprendo..., ruso.
- \*INV: E inglés, ¿qué tal nivel de inglés tienes? ¿Puedes leer en inglés?

\*STU: Sí.

\*INV: ¿Y escribir?

\*STU: Sí.

\*INV: ¿Y comprender y expresarte?

\*STU: Sí.

\*INV: ¿Hablas bien inglés?

\*STU: *Bien..., Tengo una amiga de..., ¡ah!..., América..., y..., escribimos.*

\*INV: ¡Ah! O, sea que tienes buen nivel de inglés, ¿no?

\*STU: Sí.

\*INV: ¿Mejor..., tienes mejor nivel que de español?

\*STU: *... ¡Ah!...Lo mismo.*

\*INV: ¿Igual nivel de español que de inglés?

\*STU: Sí.

\*INV: Bueno, pues no está mal, no está mal.

## 11ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.

**Búlgara.**

**FECHA:** 29 -V-1997.

**SITUACIÓN:** Completar frases. Uso de clíticos. Lista de infinitivos que aparecen debajo de unos dibujos e historia de dos amigos que van de excursión.

\*INV: Bueno vamos a hacer... Te voy a hacer la..., la esta...Venga. Vamos a ver. Tienes que...Tienes que completar. Tú me escuchas y yo...,tú tienes que completar la frase. Juan tiene un examen el 20 de abril. María quiere saber...

\*STU:... *Cuándo Juan tiene..., examen.*

\*INV: Muy bien. Juan y María son muy felices porque se quieren mucho. Juan le dice a María...

\*STU: *Te quiero...*

\*INV: Juan se ha comprado un coche muy caro. María le pregunta...

\*STU:...*¡Ah!... ¿Qué precio tiene..., este coche?*

\*INV: A Juan le gusta el fútbol pero a María no. María no quiere...

\*STU:... *Ir a...,a un partido de fútbol.*

\*INV: Muy bien. Juan y María van a clase todos los días pero Elena no va. Juan y María son estudiantes...

\*STU:...*¡Ah!...*

\*INV: Juan y María van a clase todos los días pero Elena no va. Juan y María son estudiantes...

\*STU: ... *¡Ah!... Elena no.*

\*INV: Muy bien. Ahora tienes que escuchar esta información y contestar. Esta mujer está leyendo una carta de una amiga... Esta mujer está leyendo una carta de su amiga ¿Está leyéndola?

\*STU: *Sí.*

\*INV: ¿Se la ha enviado una amiga o un amigo? Frase larga.

\*STU: *Una a...Ha..., leyendo..., una carta de su amiga.*

\*INV: Tienes que completar la frase pero vamos a intentar hacer la frase larga. A ver si eres capaz. Esta mujer ha ido a la tienda y ha visto esta camisa. ¿Crees que la va a comprar?

\*STU: ... *Sí creo que..., ¡ah!..., esta mujer..., ¡ah!..., va a comprar la camisa.*

\*INV: ¿Cuánto le costará?

\*STU: ... *¡Ah!..., cuatro mil pesetas.*

- \*INV: Muy bien. Juan y sus hijos están limpiando el coche. ¿Con qué lo limpian? Frase larga.
- \*STU:.. *¡Ah!... Juan y sus hijos..., ¡ah!..., ¡ah!...*
- \*INV: ¿Con qué lo limpian?
- \*STU: *Lo limpian con..., ¡ah!..., agua y..., y...*
- \*INV: ¿Cómo se llama eso? ¡Jabón!
- \*STU: *Ja...*
- \*INV: Jabón... Detergente.
- \*STU: *Jabón.*
- \*INV: Y ¿quieres ayudarles?
- \*STU: *No. No quiero..., a-yudarles.*
- \*INV: Muy bien. Tienes que decir qué verbo están haciendo.
- \*STU: *Reirse.*
- \*INV: Sí.
- \*STU: *Hablar.*
- \*INV: Muy bien.
- \*STU: *Pasear*
- \*INV: Muy bien. Venga.
- \*STU: *Leer.*
- \*INV: Muy bien.
- \*STU:.. *¡Hum!..., comprar.*
- \*INV: Muy bien. Y también qué puede...
- \*STU: *Mira.*
- \*INV: Sí, bueno. Venga.
- \*STU: *Lavar.*
- \*INV: Ahora...
- \*STU: *Tomar al sol.*
- \*INV: ¿Este?
- \*STU: *... ¡Ah!... Construir.*
- \*INV: Muy bien.
- \*STU: *Beber.*
- \*INV: ¿Este?
- \*STU: *Entrar y salir.*
- \*INV: Sí.
- \*STU: *Aquí..., también.*
- \*INV: ¿Este qué puede ser?
- \*STU: *Ir y venir.*
- \*INV: Eso. Venga, y ahora lo último vamos a contar la historia de los amigos que se van de excursión. Vamos a ver. Venga, a ver. Mira, va así...
- \*STU: *Los amigos..., ¡ah!..., están..., ¡ah!..., en la Naturalesa...¡Ah!... La siguiente los amigos..., ¡ah!..., no quieren estidiar y..., ¡ah!...,y tiran los libros y manuales..., por la ventana. Los amigos juegan al fútbol y..., ¡ah!...,¡ah!...,aun de los dos mete un gol. Los amigos nadan en el mar... ¡Ah!..., los amigos subir..., suben..., suben la montaña..., luego viajan a Toledo y comen bocadillos..., Dispués se lavan en el río y..., se vuelven muy cansados y por la noche..., ¡ah!..., leen..., leen libros y van a dormir.*
- \*INV: Muy bien. Pues ya está.

## 12ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.

**Búlgara.**

**FECHA:** 19-VI-1997.

**SITUACIÓN:** Repeticiones (clínicos y negativos), Formulación de preguntas a través de un role-playing. Uso de clínicos y narración de la historia “Un día en la vida del Sr. Pérez”.

- \*INV: Bueno, vamos a hacer ésta para que os vayáis... Esta también es cortita... ¿Quiéres irte, Tania, o esperas? Venga, vamos a ver. Esta es la última. ¡La última! Tienes que repetir. ¿Vale? ¿Ah, te marchas? La película termina con un final feliz.
- \*STU: *La película termina con un..., final felis.*
- \*INV: ¿A ti te interesa este libro?
- \*STU: *¿A ti te interesa este libro?*
- \*INV: Falta café para el desayuno.
- \*STU: *Falta café para el..., desayuno.*
- \*INV: A ellas también les duele la cabeza.
- \*STU: *A ellas tam-bién les..., duele la cabeza.*
- \*INV: ¿Por qué no nos preguntan a nosotros?
- \*STU: *¿Por qué no nos..., ¡oh!...,pregun..., preguntan...,¡oh!...,preguntanos a..., a..., los...,a nosotros?*
- \*INV: Vinieron mis amigos a cenar a casa.
- \*STU: *Vi...,¡eh!..., vivien...,mis amigos para..., senar en casa.*
- \*INV: Entró una mujer buscando al director.
- \*STU: *Entró una mujer buscando..., a un director.*
- \*INV: Te lo digo A ti porque eres mi amigo.
- \*STU: *Te lo digo... A ti porque eres mi amigo.*
- \*INV: Juan no ha venido esta tarde porque está enfermo.
- \*STU: *Juan no..., he venido esta tarde porque está enfermo.*
- \*INV: Ha ocurrido algo terrible.
- \*STU: *Ha..., ocurrido algo terrible.*
- \*INV: Muy bien. Vamos a ver. Toma este libro. ¿Quién te lo ha dado?
- \*STU: *¡Ah!... Me lo dado... Maite.*
- \*INV: Muy bien. Voy a enviar esta carta a María. ¿A quién se la envió?
- \*STU: *A María.*
- \*INV: ¿Te lo doy o no te lo doy?
- \*STU: *...Me lo do... Me lo..., das.*
- \*INV: ¿Te lo he dado?
- \*STU: *... ¡Ah!... Me lo..., has dado.*
- \*INV: Muy bien. Ahora yo... Vamos a hacer un juego. ¿Eh? Tú eres la mamá y yo soy tu hija. Me tienes que preguntar. Venga.
- \*STU: *... ¡Hum!...*
- \*INV: Tú eres la mamá y yo soy tu niña, tu bebé. ¡Mamá!

- \*STU: ¿Qué quieres... ¡ah!..., de..., para desayuno?
- \*INV: Quiero leche.
- \*STU: ... Y..., ¿algo..., para comer?
- \*INV: Sí, quiero pan.
- \*STU: ¿Pan con... ¡ah!..., mantequilla..., y..., marmalade...?
- \*INV: Sí, quiero pan con mantequilla y mermelada.
- \*STU: Y..., ¿algo más?
- \*INV: No, nada más.
- \*STU: ¿Quieres bocadillo para..., escuela?
- \*INV: Sí.
- \*STU:.. ¡Hum!... ¿Con jamón... ¡ah!..., y..., queso o qué prefieres?
- \*INV: De chorizo.
- \*STU: Vale.
- \*INV: Vale. Ahora tú eres la profesora y yo soy ésta.
- \*STU: ... ¡Ah!... ¿Quién puede..., desirme... ¡ah!... ¡hum!..., dos..., cómo se disen..., estos dos lados?
- \*INV: Hipotenusa.
- \*STU: Sí, es la más..., larga. ¿Y es..., otras...?
- \*INV: No sé, señorita, ¿cómo se llama?
- \*STU: Catetes...
- \*INV: ¡Ah! Catetos. Yo no lo sabía. Bueno. Muy bien. Ahora, tú eres Juan y yo soy María.
- \*STU: ... ¡Ah!... ¿Yo, yo te iamo?
- \*INV: ¡Hum!..., ¿Diga?
- \*STU:.. ¡Ah!... Hola María, ¿Qué tal?
- \*INV: ¿Quién, quién es?
- \*STU:.. ¡Ah!... Soy Juan..., y..., ¿qué tal..., la familia?
- \*INV: Bien. ¿Qué vas a haser? ¿Tienes trabajo?
- \*STU: ¿Qué vas a haser? ¿Tienes trabajo?
- \*INV: No, podíamos vernos.
- \*STU: Sí, ¿quieres... ¡ah!..., quieres..., ¡ah!..., pa..., pase..., pase...,? ¿Quieres...,? ... ¡Ah!...  
¿Vamos a pasear?
- \*INV: Vale, ¿a qué hora?
- \*STU: A las..., ¡ah!..., siete por la tarde... ¿Está bien?
- \*INV: ¡Huy! Es que es muy tarde.
- \*STU: ¿A las cinco?
- \*INV: Vale.
- \*STU: Entonces a las cinco por la tarde voy a..., co..., voy a cogerte.
- \*INV: ¿Dónde?
- \*STU: Vo a cogerte de..., tu casa.
- \*INV: Vale.
- \*STU: Con el coche.
- \*INV: ¿Con tu coche? Es que eres muy rica..., Bueno. Y ahora, vamos a contar, por último, la historia del Sr. Juan. ¿Vale?
- \*STU: Muy bien.
- \*INV: Venga.
- \*STU: A las..., ¡ah!..., ocho en punto señor Juan..., sa..., ¡ah!..., salga de su casa. A las..., nueve menos cuarto señor Juan..., entra en..., ¡ah!..., su trabajo. A las nueve en punto..., ¡hum!..., atra..., tra..., rabajan..., A las..., hasta..., entonces de nueve a..., ¡hum!..., a siete..., trabajan..., ¡Ah!..., luego señor..., el señor..., ¡ah!..., ir al banco. A las seis menos ..., cinco...,
- \*INV: No a las once y media.

*\*STU: ¡Ah!, sí. A las..., onse y media..., luego..., jah!..., come..., co..., come a las..., de dos a tres por la tarde..., jah!..., de..., de cuatro a cinco está en la administración. A las siete en punto salga del trabajo y..., a las..., a las..., siete y media se..., vuelve a su casa y..., hasta doce ve la televisión.*

*\*INV: Muy bien, Guerin, fenómeno. Fenomenal.*

## 13ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.  
**BULGARA.**  
**FECHA:** 8-X-1997.  
**SITUACIÓN:** Conversación libre.

\*INV: (...)

\*STU: *Un examen médico.*

\*INV: ¿Un examen médico, tú?

\*STU: *Sí.*

\*INV: ¿Y?

\*STU: *Y.*

\*INV: ¿Qué te pasa?

\*STU: *¡Ah!..., creo que..., ¿cómo se dise? Sino..., sinusitis.*

\*INV: ¿Qué tienes sinusitis? ¿Crees que tiene sinusitis?

\*STU: *Sí, pero no sé todavía.*

\*INV: ¡Ah!

\*STU: *Porque mi nariz no puedo..., (respira/espira)*

\*INV: Respirar.

\*STU: *Aspirar..., sí.*

\*INV: ¿No puedes respirar, no?

\*STU: *De ves en cuando.*

\*INV: ¿Qué tal?, ¿qué tal las clases?, ¿qué tal..., las matemáticas...?

\*STU: *Bien. Sólo..., ¡ah!..., la lengua es difícil.*

\*INV: ¿Sí? Paloma habla muy difícil, ¿verdad?

\*STU: *Sí.*

\*INV: Paloma habla muy deprisa, ¿verdad?

\*STU: *Sí.*

\*INV: ¿Y qué tal lees los textos? ¿Los lees bien? ¿Entiendes todo lo que pone el texto?

\*STU: *No todo, pero tengo..., ¡ah!.. diccionario y cuando no sé..., alguna palabra la leo..., en el diccionario.*

\*INV: ¿Y las sociales?

\*STU: *Sociales, bien.*

\*INV: ¿Fáciles?

\*STU: *Fáciles porque..., estamos estudiando Europa. Matemáticas..., ¡ah!..., también está bien y..., inglés, también.*

\*INV: ¿Inglés muy bien?

\*STU: *Muy bien.*

- \*INV: Porque yo voy a dar inglés en el otro primero y ahora estarás empezando What's your name? My name's..., ¿no?
- \*STU: Sí.
- \*INV: Lo fácil, ¿no? Y ¿qué tal? ¿has hecho amigas?
- \*STU: Sí, dos amigas... ¡Ah!..., una de Alcorcón, tiene veinte años y otra de..., Móstoles.
- \*INV: ¿Cómo se llaman tus amigas?
- \*STU: ¡Ah!... ¡Ah!..., esa de Móstoles..., ¡ah!..., se llama Ruth y otra..., Dolores.
- \*INV: Muy bien. Son jóvenes las dos, ¿no? ¿Váis a quedar para salir?
- \*STU: Sí.
- \*INV: ¿A dar vueltas por Ahí? ¿Eh? Ellas que te ayuden con la lengua y tú les ayudas con las matemáticas, por ejemplo.
- \*STU: Sí, inglés.
- \*INV: Inglés. Bueno, y ¿qué has hecho este verano?
- \*STU: Este verano..., ¡ah!..., yo y mi familia..., ¡ah!..., hemos ido a Bulgaria..., por un mes y..., hemos visto..., nuestros a..., amigos, abuelos y..., estudiamos..., ¡ah!..., estudiamos..., en el mar Negro..., para una semana..., ¿y qué más?
- \*INV: Y ¿qué tal? ¿Cómo estaba tu casa?
- \*STU: Bien.
- \*INV: ¿Y cómo estaba el país?
- \*STU: El país..., mal... La política no está bien..., peor.
- \*INV: ¿Hay mucha diferencia? ¿Has notado mucha diferencia?
- \*STU: Sí.
- \*INV: ... De España a Bulgaria
- \*STU: Sí, muchísima.
- \*INV: ¿En qué?
- \*STU: En..., ¡ah!...
- \*INV: ¿En qué cosas?
- \*STU: En la gente, por ejemplo y..., ¡ah!..., la política.
- \*INV: ¿En gente? La diferencia en gente, ¿en qué gente?, ¿en qué cosa?
- \*STU: ¡Hum!..., están malos porque..., no tenían..., ¡ah!..., dinero..., no tienen dinero y..., antes..., ¡ah!..., antes estuvo mejor... ¡Ahora peor.
- \*INV: ¿Y las amigas?
- \*STU: Las amigas..., sí, están bien y..., ¿qué?
- \*INV: Y, ¿dónde estuviste?, ¿qué hiciste además de ir la semana al mar Negro?
- \*STU: En la casa..., tenemos visitas de..., amigos y..., ¡hum!...
- \*INV: ¿Y tu madre? ¿Tu madre estaba contenta de estar en Bulgaria?
- \*STU: No, mi madre, no. Sólo mi padre y yo.
- \*INV: ¿Y eso? ¿Por que tu madre no estaba contenta de estar en Bulgaria?
- \*STU: Porque..., no le gusta..., no le gusta cuando está ahí..., la gente..., la gente... No sé cómo se dise..., del..., del carácter..., de la persona.
- \*INV: ¡Ah! El carácter, ¿no le gusta el carácter búlgaro?
- \*STU: Sí.
- \*INV: ¿Y eso? Ella es búlgara...,
- \*STU: Sí pero..., hay personas que..., ¡ah!..., equistas y..., por eso no le gusta en Bulgaria... Mi padre y yo..., nos gusta..., y mi hermano..., no que..., queriva..., quería..., no quería volver en Bulgaria. No sé por qué.
- \*INV: ¿No quería volver X?, ¿no?
- \*STU: X no.
- \*INV: Pero X tiene amigos aquí, en España.
- \*STU: Si.
- \*INV: Yo pensé que no, que todavía X no había hecho amigos.
- \*STU: Sí pero sale con..., ¡ah!..., un búlgaro y..., ¡ah!..., no sé..., de su clase.
- \*INV: ¡Ah! ¿En su clase hay también otro niño búlgaro?

- \*STU: *No, no. De su clase de España.*
- \*INV: ¡Ah! Sale con un amigo búlgaro y además con otros chicos y chicas de su clase.  
Oye, y tu madre, ¿ya tiene amigos y amigas españoles en la clase?
- \*STU: *Sí una..., española muy amable y..., le gusta mucho..., la clase.*
- \*INV: ¿A tu madre le gusta mucho la clase?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: ¿Puede hablar con gente?
- \*STU: *Sí y no hay..., no hay muchas faltas..., en los dictados..., en los dictados.*
- \*INV: Y está muy contenta, ¿no?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: Y tú, ¿ya has hecho algún trabajo..., aquí?
- \*STU: *No... ¡Ah!, sí. ¡Ah!... El consHumo del..., de tabaco.*
- \*INV: ¿En lengua?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: ¿Y qué tal?
- \*STU: *No sé.*
- \*INV: Paloma lo va a corregir y te lo va a dar, ¿no?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: Bueno, sabes que si necesitas alguna ayuda yo te la..., de once...,no. Los viernes de once a doce yo estoy libre. Si tienes algún problema de lengua yo te puedo echar una mano en esa hora. ¿vale?
- \*STU: *Gracias. Vale.*
- \*INV: Bueno, eso era todo. Voy a grabarte una vez al mes, igual que a tu madre y a Silvestre. Silvestre me preguntó por vosotras. Viene también aquí, por la mañana.
- \*STU: *Y ¿dónde estu..., dónde estudia?*
- \*INV: El va a estudiar una cosa que se llama FP. Bueno, es un nivel como el de tu madre pero de 12 a 2 porque no había plaza de 9 a 11, pero vamos, estará por aquí.  
¿Estás contenta de la clase?
- \*STU: *Sí, sí estoy contenta.*
- \*INV: Sí.
- \*STU: *(Dice algo ininteligible) Estudiar dos y tres de ESPA.*
- \*INV: Si quieres sí. Pero al año que viene, lo mejor es que tú hagas COU. Si te dan la convalidación, si a ti te dan la convalidación, lo que tienes que hacer al año que viene es hacer el COU, si te convalidan, ¿sabes?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: Si no, no. Si no te convalidan haces segundo de ESPA., aquí. Mejor estás aquí que en un Instituto. Porque en un Instituto... Aquí de alguna forma vamos a estar cuidando que aprendas, vigilando y en un instituto, pues no.
- \*STU: *¿Y dónde estudiaré COU? ¿En esta escuela...?, ¿no?*
- \*INV: No. En un Instituto.
- \*STU: *En Instituto.*
- \*INV: Al año que viene, en el mes de abril tenemos que estar muy atentos, atentos para ver si están los papeles. ¿Qué te han dicho en Paseo del Prado, en el Ministerio?
- \*STU: *Que..., hasta cuatro mes..., meses están listos pero...¡ah!..., otros búlgaros esperaban un años, aproximadamente. Un año.*
- \*INV: ¿Y qué te dijeron, que hacían la convalidación por COU?
- \*STU: *¡Ah!... No. Por Instituto..., Instituto universiteto.*
- \*INV: Sí, pero que te convalidaban, ¿hasta qué nivel?
- \*STU: *...¡Ah!... BUP y COU tengo.*
- \*INV: ¿Todo?

- \*STU: Todo pero..., si quiero estudiar Medicina tengo que entrar en COU..., si quiero puedo coger mi..., mi COU o..., mi diploma..., Si tengo dies en COU puedo elegir si quiero entrar con COU o con mi diploma.*
- \*INV: El problema con Medicina es que a lo mejor tienes que hacer Selectividad.
- \*STU: ¿Selectividad?*
- \*INV: Un examen pre-universitario ¿Te lo han dicho? Se hace COU, Selectividad. COU un años. Después examen de Selectividad y Universidad.
- \*STU: Sí, cinco exámenes.*
- \*INV: ¿Cinco?
- \*STU: Para extranjeros..., ¡ah!..., español...*
- \*INV: ¿Sí?
- \*STU: Sí. Obligatorio español..., y los otros..., ¡ah!..., química, física, matemáticas, leng..., lengua sí y inglés...*
- \*INV: Selectividad. Pero tú además ¿tienes que hacer un examen de español?
- \*STU: Sí.*
- \*INV: ¡Ay, la madre del cordero! No lo sabía. Tú, en la Selectividad, además tienes un examen de español
- \*STU: Sí.*
- \*INV: Bueno. COU es muy duro, por eso esto te va a venir bien. Si te hacen los papeles en este año, al año que viene a un Instituto, a hacer COU., ¿eh? Por eso en abril, febrero, marzo..., hay que ir a Paseo del Prado a mirar los papeles.
- \*STU: Si están listos.*
- \*INV: Si están preparados, ¿de acuerdo? Porque en ese mes, en abril, mayo tienes que hacer reserva de instituto.
- \*STU: Sí.*
- \*INV: ¿Eh? ¿De acuerdo? Abril, mayo hay que hacer reserva de Instituto en COU, por eso..., y necesitas los papeles hechos, arreglados, listos..., así que vamos a esperar... Mientras tanto, aprendes lengua aquí.
- \*STU: Sí.*
- \*INV: La lengua de COU es muy difícil.

## 14ª ENTREVISTA

**GUERIN.** Mujer. 17 años.  
**BULGARA.**  
**FECHA:** 18-XI-1997.  
**SITUACIÓN.** Conversación libre.

- \*INV: Vamos a ver. Cuéntame lo del control... A ver...  
\*STU: *Que...*  
\*INV: Tú olvídate de esto, ¿jeh!?... Venga ¿Qué has hecho?  
\*STU: *¡Ah!..., ¡Ah! ..., dies..., jah!..., dies..., dask ¿cómo se ?*  
\*INV: ¿Dask? Sí, diez cuestiones, diez preguntas...  
\*STU: *Sí dies preguntas y..., lo he escrito muy bien y..., creo que..., aprobado..., Paco ..., jah!..., nos..., es..., estudia y es..., muy atento..., y de geografía...*  
\*INV: Muy bien. Eso tiene que salirte muy bien..., la geografía, ¿no?  
\*STU: *No..., no tengo insuficiente porque no comprendo..., jeh!...,*  
\*INV: Las preguntas...  
\*STU: *Sí, las preguntas y..., tengo que explicar pero todavía no puedo.*  
\*INV: ¿Y por qué no le..., no le..., no le dices..., no le dices a Paloma que te deje el diccionario?  
\*STU: *Sí, es una profesora y me lo deja pero..., no.*  
\*INV: ¿No? O sea, ¿tu le has preguntado si podías usar diccionario?  
\*STU: *Sí.*  
\*INV: ¿Y qué te ha dicho?  
\*STU: *Que puedo..., pero..., no me sale bien.*  
\*INV: Pero, ¿no te ha salido bien porque no te sabías las cosas? ¿No sabías las cosas?  
¿De qué parte tenías el examen?  
\*STU: *De Europa.*  
\*INV: Sí, ¿pero de qué parte? ¿De geografía física? ¿Los ríos, las montañas?  
\*STU: *Sí, sí...*  
\*INV: ¿Y?  
\*STU: *Geografía física.*  
\*INV: ¿Y cómo ha sido el examen? Cuéntamelo. ¿Cómo ha sido? Te ha puesto un mapa mudo y..., mapa mudo.  
\*STU: *Sí, climatogramas..., mapas..., jah!..., jah!..., de los ríos geográficos y de los..., montañas y..., tenía que..., escribir los países y los..., y los capitales..., eso lo he hecho y..., los ríos, y los cabos..., los..., jah!...*  
\*INV: ¿Y qué es lo que no has hecho, o qué es lo que has hecho mal?  
\*STU: *Sí, en los mapas todo..., en los mapas ..., en los mapas todo bien pero..., jah!..., una de los..., jah!..., había dos climatogramas..., una..., no me sale bien..., no me salió bien...*  
\*INV: ¡Hum!...

- \*STU: *Y las preguntas donde tenía que...,e..., explicar, tampoco.*
- \*INV: Bueno. ¿Y el inglés?
- \*STU: *El inglés bien.*
- \*INV: Muy bien, ¿no?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: ¿Y en lengua?
- \*STU: *Lengua...,jah!..., tenemos que..., leer una...,jah!...*
- \*INV: Un libro ¿no?
- \*STU: *Sí, un libro...,jah!...,de una historia que...,jah!..., el que..., hay..., se trata para un..., se trata para mili...*
- \*INV: Se trata de la mili
- \*STU: *De la mili y...,es muy difisil.*
- \*INV: ¿Es muy difícil para tí?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: En Bulgaria ¿los chicos hacen el servicio militar?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: ¿A qué años?
- \*STU: *¡Ah!..., después del..., después de la universidad..., del COU.*
- \*INV: ¿A los dieciocho años?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: ¿Todos?
- \*STU: *Todos...,No. Hay unos que...,jah!..., estudian y después..., después para eios es...,jah!..., un año. Para los chicos que tienen dieciocho años es un año y medio.*
- \*INV: ¡No me digas! ¡Pobrecillos! ¿Y no hay objetores?
- \*STU: *¿Objetores?*
- \*INV: Sí. ¿Sabes lo que significa objetor?
- \*STU: *No.*
- \*INV: Un chico que no quiere ir a la mili. Hace un servicio social, se llama. Por ejemplo, aquí en la biblioteca hay un objetor. Ese chico hace la mili aquí. Pero no hace la mili con armas ni con uniforme sino con...
- \*STU: *Trabajo...,*
- \*INV: Sí, con un trabajo..., para la sociedad...,
- \*STU: *No se puede en Bulgaria.*
- \*INV: ¿No? ¿Es obligatorio?
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: ¿Y las mujeres hacen la mili en Bulgaria?
- \*STU: *No. Hay mujeres que quieren y estu...,y esas mujeres estudian en...,escuelas especiales y..., nada más, pero no hay mujeres que quieren.*
- \*INV: ¿No hay mujeres que quieran hacer la mili? ¿eh? ¿Y X? ¿Y X, cuando tenga que hacer la mili qué va a hacer?
- \*STU: *No sé...,*
- \*INV: ¿Tiene que volver a Bulgaria a hacer la mili?
- \*STU: *Sí... ¡Ah!..., tiene que volver cuando tiene dieciocho años pero..., él no quiere...*
- \*INV: No quiere...,
- \*STU: *... Hacer la mili porque..., tiene que estar en Bulgaria un año y medio o más y por eso no quiere volver y si vuelve no lo dejan...,jah!..., salir de Bulgaria...*
- \*INV: Claro, hasta que no haga la mili.
- \*STU: *Sí.*
- \*INV: Hasta que no haga la mili... Ese es el problema. Es un gran problema. ¿Y a tí? ¿Te gustaría hacer la mili?
- \*STU: *No. Me gustaría estudiar.*
- \*INV: ¿Te gustaría estudiar? ¿Crees que es justo que las mujeres no hagan la mili?
- \*STU: *¡Ah!...,*

- \*INV: Tu piensa...,  
\*STU: *Que..., La mili es para los hombres..., Sí.*
- \*INV: ¡Ah! ¿Sí?  
\*STU: *Sí.*
- \*INV: ¿Pero tú quieres que hombres y mujeres sean iguales?  
\*STU: *Sí...,*
- \*INV: Entonces, ¿por qué la mili es para los hombres?  
\*STU: *Porque las mujeres tienen sus..., ¡ah!..., sus servicios en la casa y tienen que..., una mujer tiene que estar..., en la casa para cosinar..., para cuidar a los niños..., No sé...*
- \*INV: ¿Sí? ¿Tú crees eso?  
\*STU: *Sí, pero...*
- \*INV: Tu, cuando seas médico, ¿qué?  
\*STU: *Si puede trabajar si tiene un trabajo bueno y..., pero un hombre tiene que estar..., más fuerte y..., que él piensa...,*
- \*INV: A ver Guerin..., a ver..., Tú, cuando seas médico, tú, ¿tienes que trabajar en casa también?  
\*STU: *No.*
- \*INV: ¿Quién va a trabajar en casa? ¿Tu marido?  
\*STU: *No. Yo, pero...*
- \*INV: ¿Tu trabajarás en casa cuando seas médico?  
\*STU: *Sí...*
- \*INV: ¿Trabajarás en el hospital y además en casa?  
\*STU: *No, en casa sólo como ama de casa.*
- \*INV: Sí, pues eso te estoy preguntando, que si trabajarás en casa como ama de casa.  
\*STU: *Sí.*
- \*INV: ¿Sí?  
\*STU: *Sí, eso no es difícil para mí.*
- \*INV: No, pero ¿tú crees que las mujeres tienen que ser siempre amas de casa?  
\*STU: *No siempre. Pueden trabajar y..., además, amas de casa.*
- \*INV: ¿Y por qué no son amos de casa los chicos?  
\*STU: *No sé...*
- \*INV: ¿Qué piensas?  
\*STU: *Porque..., en España los hombres trabajan..., en Bulgaria...,*
- \*INV: ¿Los hombres trabajan dónde, en casa o fuera de casa?  
\*STU: *Fuera de casa...*
- \*INV: ¿Y en casa trabajan los hombres en España?  
\*STU: *Creo que no.*
- \*INV: Algunos, sí...  
\*STU: *Sí, pero no en..., en domésticos...*
- \*INV: Sí, algunos, sí...  
\*STU: *Sí, como tu marido, sí..., pero la mayoría de los hombres no trabajan en casa...,*
- \*INV: ¿Y en Bulgaria?  
\*STU: *En Bulgaria tam..., tampoco.*
- \*INV: ¿Quién hace las cosas de la casa en Bulgaria?  
\*STU: *La mujer.*
- \*INV: ¿Y la mujer trabaja fuera de casa y además en casa, en Bulgaria?  
\*STU: *Sí.*
- \*INV: ¡Qué machistas los búlgaros!, ¿no?  
\*STU: *Sí... Pero..., ¡ah!..., un saldo no es..., cuando un saldo no es su..., suficiente la mujer tiene que trabajar y entonces el..., el hombre trabaja y la mujer y..., es difícil..., con dos sueldos...*

\*INV: Y luego, vuelven a casa y la mujer sigue trabajando en casa...

\*STU: Sí

\*INV: ¡Qué morro! O sea, por eso el hombre tiene que hacer la mili, porque la mujer trabaja en casa también, ¿no? El hombre tiene que ir a la mili...

\*STU: Sí

\*INV: Porque la mujer trabaja dentro de casa.

\*STU: *No, no sólo por eso. Porque..., ¡ah!..., sí..., hay una guerra tiene que..., estar listo el hombre..., y creo que por eso.*

\*INV: ¿Y a ti te gustaría que un hombre te defendiera en una guerra?

\*STU: ¿Qué?

\*INV: Que un hombre te defendiera..., te defendiera..., Tú no peleas..., el hombre pelea..., el hombre pelea por ti.

\*STU: Sí.

\*INV: ¿Sí? A mí no me gustaría que hubiera guerras...,

\*STU: *Sí, a mí tampoco...*

\*INV: ¡Ah!

\*STU: *No me gustan las..., las guerras. Quiero hay sólo pas..., la pas...*

\*INV: Pero...,

\*STU: *Pero hay...*

\*INV: ... Que el hombre defienda...

\*STU: Sí.

\*INV: Bueno, vamos a dejarlo aquí. Muy bien.

www.segundaslenguaseinmigracion.es

www.segundaslenguaseinmigracion.com



www.segundaslenguaseinmigracion.com

www.segundaslenguaseinmigracion.es

**Madrid mayo del 2008**

Las propuestas de publicación de trabajos pueden remitirse a:

[maiteifelix@segundaslenguaseinmigracion.es](mailto:maiteifelix@segundaslenguaseinmigracion.es)